LEOPOLDO TORRES BALBÁS Y EL PALACIO DE CARLOS V. FORMULACIONES TEÓRICAS Y DIFICULTADES PRÁCTICAS EN LA RESTAURACIÓN MONUMENTAL DE LA ALHAMBRA (1923-1936)

LEOPOLDO TORRES BALBÁS AND THE PALACE OF CHARLES V. THEORETICAL APPROACHES AND PRACTICAL DIFFICULTIES IN THE RESTORATION OF THE MONUMENTS OF THE ALHAMBRA (1923-1936)

JOSÉ MIGUEL SAMBUCETY RUEDA
Università IUAV di Venezia
jmsambucetyrueda@iuav.it

RESUMEN: El presente artículo estudia la figura de Leopoldo Torres Balbás (1888-1960), arquitecto madrileño destacado como precursor de la restauración científica y figura fundamental en la Historia de la Restauración en España y Europa. Designado arquitecto conservador de la Alhambra en 1923, Torres Balbás realizó intervenciones de gran envergadura en el complejo palaciego. La investigación se enfoca en la yuxtaposición crítica entre Torres Balbás y el Palacio de Carlos V, un abordaje que hasta ahora no ha sido explorado en profundidad.

Se evidencia una evolución en su pensamiento desde el VIII Congreso Nacional de Arquitectos de Zaragoza en 1919, donde abogó por establecer un método único en la restauración arquitectónica, hasta su ponencia en la Carta de Atenas de 1931, donde propugnó métodos específicos derivados del análisis individual de cada edificio.

Realizando un minucioso análisis de los acontecimientos acaecidos en este periodo de tiempo, se concluye que las características específicas de las intervenciones llevadas a cabo en el Palacio de Carlos V contradicen su visión teórica temprana. Esta contradicción se interpreta en el contexto de la evolución de su pensamiento hacia la "restauración científica".

PALABRAS CLAVE: Leopoldo Torres Balbás; Palacio de Carlos V; restauración científica; Alhambra de Granada; yuxtaposición crítica.

ABSTRACT: This article investigates the role of Leopoldo Torres Balbás (1888-1960), a distinguished Madrid architect renowned as a pioneer in scientific restoration and a pivotal figure in the History of Restoration in Spain and Europe. Appointed as the conservator architect of the Alhambra in 1923, Torres Balbás conducted extensive restoration work in the palace complex. The research centres on the critical juxtaposition between Torres Balbás and the Palace of Charles V, an aspect that has not been thoroughly explored until now.

His ideas seem to have evolved between the 8th National Congress of Architects in Zaragoza in 1919, where he advocated for the establishment of a single unified method of architectural restoration, and his lecture at the Athens Charter in 1931, where he endorsed the application of specific methods based on the individual analysis of each building.

On the basis of a meticulous analysis of the events during this period, we conclude that the specific characteristics of his restoration works in the Palace of Charles V contradict his early theoretical vision. This contradiction is interpreted within the context of the evolution of his ideas towards "scientific restoration".

KEYWORDS: Leopoldo Torres Balbás; Palacio of Carlos V; scientific restoration; Alhambra of Granada; critical juxtaposition.

Cómo citar / How to cite: SAMBUCETY RUEDA, J.M. «Leopoldo Torres Balbás y el palacio de Carlos V. Formulaciones teóricas y dificultades prácticas en la restauración monumental de la Alhambra (1923-1936)». *Cuadernos de la Alhambra*. 54 (2025), pp. 179-214, e-ISSN 2695-379X.

Leopoldo Torres Balbás (1888-1960) es una figura indispensable para comprender la Historia de la Restauración en España. Desde su formación multidisciplinaria como arquitecto, historiador de la arquitectura, crítico y docente, desafió las prácticas restauradoras que se venían llevando a cabo a principios del siglo XX. El arquitecto madrileño fue el principal precursor del cambio de pensamiento en la teoría y la práctica de la restauración española, a través de su producción académica y su labor como arquitecto restaurador, principalmente en la Alhambra.

Al preguntarnos por la vida de Leopoldo Torres Balbás y su obra en la Alhambra de forma particular, los trabajos realizados por Muñoz Cosme y Chaparría son obras fundamentales[1]. Debido a su condición de historiador de la arquitectura y la cultura árabes, proliferan numerosos estudios que se centran en su obra en los Palacios Nazaríes, de los que son altamente destacables los realizados por Vílchez Vílchez[2]. Los palacios nazaríes recogen la mayor parte de sus intervenciones, de las que se conserva abundante documentación[3]. Sin embargo, su interés por el palacio de Carlos V y los proyectos para su restauración y terminación no han sido analizados en profundidad. Siendo en cambio muy reveladores de las posibilidades y las contradicciones para la aplicación de sus pioneras teorías de la restauración en España. El objeto de este estudio[4] es arrojar luz sobre la actividad del arquitecto en el Palacio de Carlos V a partir de la lectura crítica de los proyectos, y su materialización con base en la documentación conservada en el Archivo del Patronato de la Alhambra y Generalife, para en segunda instancia ponerlo en relación con la formulación de sus teorías y planteamientos sobre la restauración en España y en la Alhambra en particular, aspectos ampliamente estudiados por el profesor Isac Martínez de Carvajal[5].

Hablar de Torres Balbás es hablar de la Alhambra, donde demostró su avanzada clarividencia para proteger un patrimonio en riesgo en un contexto complejo y cambiante. A principios del siglo XX, la tradición restauradora de la arquitectura española estaba arraigada en las prácticas de Violet le Duc, con Vicente Lampérez y Romea como su principal exponente nacional. Este enfoque buscaba la unidad estilística

1. MUÑOZ COSME, A. *La vida y la obra de Leopoldo Torres Balbás*. Sevilla: Junta de Andalucía, Consejería de Cultura, 2005; ESTEBAN CHAPAPRÍA, J. *Leopoldo Torres Balbás. Un largo viaje con la Alhambra en el corazón*. Valencia: Pentagraf editorial, 2012; VILLAFRANCA JIMÉNEZ, Mª del M. y FERNÁNDEZ-BACA CASARES, R. (coords.). *Leopoldo Torres Balbás y la restauración científica. Ensayos*. Granada: Patronato de la Alhambra y Generalife e Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico. 2013.

2. El 21 de marzo de 2023 se celebró la "Jornada Técnica sobre Leopoldo Torres Balbás" en el Salón de Actos del Palacio de Carlos V de la Alhambra, en la que fue coordinador científico el Dr. Carlos Vílchez Vílchez. Ha sido uno de los actos organizados por el Patronato de la Alhambra y Generalife para la Conmemoración del centenario del nombramiento de Leopoldo Torres Balbás como Arquitecto-director de la Alhambra (20 de marzo de 1923/20 de marzo de 2023). Intervinieron en este orden: el Dr. en Hª del Arte Carlos Vílchez Vílchez (Universidad de Granada) con la conferencia *La toma de posesión de Leopoldo Torres Balbás como Arquitecto-Director de la Alhambra,* el Dr. en Arquitectura Alfonso Muñoz Cosme (Universidad Politécnica de Madrid) con *Los Proyectos de Leopoldo Torres Balbás en la Alhambra de Granada,* el Dr. en Arquitectura Francisco Javier Gallego Roca (Universidad de Granada) con *Leopoldo Torres Balbás y Granada,* el Dr. en Arquitectura Antonio Orihuela Uzal (Escuela de Estudios Árabes de Granada. CSIC) con *Los Proyectos de Obras en Granada de Leopoldo Torres Balbás como Arquitecto de los VI Zona de Monumentos del Tesoro Artístico,* el Dr. en Hª del Arte Ángel Isac Martínez de Carvajal (Universidad de Granada) con *La teoría y práctica de la restauración de Leopoldo Torres Balbás* y el Dr. en Arquitectura Julián Esteban Chapapría (Universitat Politècnica de València) con *El Fondo personal del arquitecto D. Leopoldo Torres Balbás en el Archivo de la Alhambra.* (publicadas en *Cuadernos de la Alhambra*, 52). Véase también: VÍLCHEZ VÍLCHEZ, C. *La Alhambra de Leopoldo Torres Balbás (obras de restauración y conservación. 1923-1936)*. Granada: Comares, 1988.

3. Tal y como se puede observar en los diferentes «diarios de obras y reparos» cuyos originales se encuentran en el Archivo del Patronato de la Alhambra y Generalife accesibles para su consulta online. Estos diarios fueron publicados en *Cuadernos de la Alhambra* en los números 1 al 6 (1965-1970).

4. Este estudio se desarrolla sobre la base: SAMBUCETY RUEDA, J. M. *Leopoldo Torres Balbás y el Palacio de Carlos V (1923-1936).* (Trabajo Fin de Grado Inédito). Sevilla: Universidad de Sevilla, 2021.

5. ISAC MARTÍNEZ DE CARVAJAL, Á. «*La ponencia de D. Leopoldo Torres Balbás en el VIII Congreso Nacional de Arquitectos de 1919*». *Cuadernos de Arte de la Universidad de Granada*, XX (1989) pp. 195-210; ISAC MARTÍNEZ DE CARVAJAL, Á. «*Torres Balbás y la restauración arquitectónica en España*». *Cuadernos de la Alhambra*, 25 (1989), pp. 45-56; ISAC MARTÍNEZ DE CARVAJAL, Á. «*Torres Balbás contra Lampérez y Le Corbusier*». En: *Leopoldo Torres Balbás y la restauración científica. Ensayos.* Granada: Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico y Patronato de la Alhambra y Generalife, 2013. pp. 429-448.

del monumento, pero finalmente se convirtió en un ejercicio finalista que carecía de un pensamiento intelectual, crítico y responsable. En consecuencia, el edificio era considerado como un cuerpo sin más interés que su admiración formal, lo que permitía a los arquitectos reproducir elementos desaparecidos o deteriorados en busca de la apariencia y el mimetismo con su entorno inmediato, persiguiendo así una unidad estética. Esta ausencia de método se vio acrecentada en los contextos más locales con la finalidad de conseguir cotas más efectistas. En el caso de la Alhambra se observa una corriente encabezada por Rafael Contreras, con el claro interés por satisfacer la imagen exótica preconcebida en la mente de los viajeros del romanticismo, llegando a realizar importantes modificaciones para buscar una imagen más oriental de la Alhambra.

Un sector de la intelectualidad española, encabezada por la Institución Libre de Enseñanza[6], comenzó a mostrar preocupación por los métodos de intervención en los edificios históricos que se venían implementando como norma en el patrimonio español. En este ambiente revisionista, Torres Balbás escribió una serie de artículos para la revista *Arquitectura* entre 1918 y 1923, que sentaron las bases de la teoría de la restauración que desarrolló a lo largo de toda su carrera: «[...] sin tratar de reproducir una parte o elemento de época antigua, sin suprimir ni alterar ningún testimonio del pasado, respetando las obras añadidas posteriormente a su primera construcción, ocupándose puramente de consolidar, sostener y conservar»[7]. Esta serie de artículos revisaron la práctica desarrollada en España en las dos primeras décadas del siglo XX y fueron considerados por Alfonso Muñoz Cosme como «la mayor aportación a esta materia en nuestro país»[8]. En éstos, se hace referencia a la influencia de los postulados enunciados en el III Congreso de Arquitectos e Ingenieros Civiles por Camilo Boito en 1883[9], que dieron lugar a nuevas corrientes europeas. Estos estudios tuvieron un impacto directo en una generación de arquitectos mediterráneos nacidos alrededor de 1870, como son el francés Paul Lèon, el griego Nicolás Bolaños, el italiano Gustavo Giovannoni y el propio Leopoldo Torres Balbás. Los postulados iniciales de Torres Balbás evolucionaron hasta constituir el cuerpo teórico de la restauración científica, tal y como se analizará a continuación.

LA EVOLUCIÓN TEÓRICA DE LEOPOLDO TORRES BALBÁS

Desarrolló una intensa actividad teórica en la revista *Arquitectura*, de la que era Delegado de Publicaciones en la Sociedad Central de Arquitectos desde su fundación en 1918 hasta 1925, cuando se vio obligado a abandonar el puesto por su frenético trabajo en la Alhambra. En el año 1919, tan solo cuatro años después de graduarse en arquitectura, Leopoldo Torres Balbás hizo una ponencia para el VIII Congreso Nacional de Arquitectos en Zaragoza, exponiendo su visión teórica temprana sobre la restauración en España.

A continuación, se presenta un breve análisis del que fue considerado como un controvertido discurso. En él, se pueden distinguir tres partes, siendo la primera la que resulta de mayor interés para nuestro estudio, tras un breve preámbulo se enuncia el problema de la restauración en España: abordando ciertas cuestiones relacionadas con la deriva y falta de método, y expresando nuevos conceptos representativos de las nuevas corrientes europeas de las que se nutre.

> «La restauración o reconstrucción [...] falsea por completo los monumentos que la padecen. Trata de borrar la acción del tiempo que ha ido añadiendo a cada antigua construcción obras a veces de gran interés y belleza, para darle un aspecto teórico, abstracto, desprovisto de vida. Intenta

6. Rafael Torres Campo, padre de Leopoldo, pedagogo y geógrafo, estableció una gran amistad con Francisco Giner de los Ríos, ligándose de esta forma a la Institución Libre de Enseñanza. Desarrollando una metodología basada en los viajes escolares en los que Leopoldo se empieza a interesar por la historia de la arquitectura. CALDERÓN ROCA, B. «Leopoldo Torres Balbás y la enseñanza de la historia de la arquitectura: la huella de la Institución Libre de Enseñanza y del método pedagógico de Giner de los Ríos». *Boletín de Arte*, 32-33 (2011-2012), pp. 55-67.
7. TORRES BALBÁS, L. «La reparación de los monumentos antiguos en España (I)». *Arquitectura*, 163 (1930), p. 8.
8. MUÑOZ COSME, A. *La vida y la obra de Leopoldo Torres Balbás*. Op. Cit. (n. 1).
9. ARJONES FERNÁNDEZ, A. «Los Siete axiomas del Congreso de Roma (1883) a través del pensamiento crítico de Leopoldo Torres Balbás». *Erph: revista electrónica de Patrimonio Histórico*, 17 (2016), pp. 66-80.

> engañar, prestando a los elementos añadidos, que no pueden tener nunca el mismo valor que los antiguos, formas semejantes a éstos, desorientando e induciendo a error con ello al arqueólogo, sin satisfacer al artista, se basa sobre estudios personales, siempre discutibles y sometidos con gran frecuencia al error. Hace perder –se ha dicho acertadamente– su carácter de autenticidad al monumento, convirtiéndolo en lo que es un vaciado respecto al original. Y finalmente es casi siempre una obra muy costosa, de lujo. [...] Conservar los edificios tal como nos han sido transmitidos, preservarlos de la ruina, sostenerlos, consolidarlos, siempre con un gran respeto a la obra antigua; nunca completarlos ni rehacer las partes existentes. [...] En algunos monumentos puede llegar a ser de absoluta necesidad realizar obra nueva para que no perezcan. En tal caso lo natural, lo lógico, es hacer esa obra con materiales modernos y en un estilo moderno, como se realizó siempre hasta nuestros tiempos de restauraciones. Yo no veo por qué dos pilares góticos no se pueden acodalar con una viga armada; por qué si un arbotante se deshace no se ha de sustituir por otro debidamente calculado, aplicado al sitio donde debe estarlo y de molduración moderna; por qué si en una iglesia antigua hay que colocar una reja, ésta no ha de ser obra contemporánea. El concepto de la armonía arquitectónica es de una gran amplitud para la sensibilidad actual y esos mismos monumentos nos dan ejemplo de ello. La Catedral de Toledo y el Transparente de Tomé que en ella existe, no desarmonizan, sino que por el contrario adquieren un pleno valor reunidos. Con tal ejemplo creo que no habría inconveniente alguno en acodalar dos pilares de esa misma Catedral con una viga armada y dejar al tiempo hacer su obra armonizadora»[10].

En esta sección de su discurso, se presenta una crítica detallada del desarrollo de la profesión de la arquitectura, centrándose específicamente en la restauración estilística. Durante la ponencia, Torres Balbás se enfrentó a una considerable tensión debido a la presencia en la audiencia de Vicente Lampérez, quien era el gran defensor en España de la corriente de Eugène Viollet-le-Duc, y el que se vio directamente interpelado. En segundo lugar, Torres Balbás presentó un método único para abordar cualquier intervención en el patrimonio. Es importante destacar que Torres Balbás había identificado ya en su juventud como estudiante de arquitectura la falta de «formación especializada» de los arquitectos españoles que actuaban en el patrimonio, «[...] por extraordinarios que sean sus talentos y su ciencia, colocados de pronto ante una cuestión teórica que ignoran en absoluto y que es imposible de improvisar, estropearán seguramente el monumento que les fue confiado»[11]. Siendo especialmente crítico con la administración y la falta de requisitos que pedía para acometer proyectos de restauración y cómo esto contrastaba con las estrategias europeas. Estos motivos pudieron llevar a Torres Balbás a establecer este método simplificado como una estrategia divulgativa que busca difundir las nuevas corrientes europeas en el campo de la arquitectura[12].

> «[...] Es general encontrar en nuestras villas edificios antiguos cerrados y abandonados en camino de destruirse, de gran capacidad, que con un pequeño arreglo podrían servir para alojar escuelas o necesidades de interés público que ocupan actualmente locales casi siempre en malísimas condiciones [...] Procuremos también que cada edificio, en lo posible, siga adscrito al mismo destino para el que se construyó. Que en las iglesias se verifiquen las ceremonias de culto, que en los monasterios continúen los cánticos religiosos, que en los palacios prosigan las fiestas y recepciones, que por los puentes antiguos siga pasando el tráfico moderno. Y cuando tal cosa no sea posible, démosles un destino de movimiento y animación en el que sus puertas y ventanas están siempre abiertas al sol y al aire de la calle, a toda la intensidad de nuestra vida actual»[13].

10. ISAC MARTÍNEZ DE CARVAJAL, Á. «*La ponencia de D. Leopoldo Torres Balbás en el VIII Congreso Nacional de Arquitectos de 1919*». Op. Cit.
11. TORRES BALBÁS, L. «Legislación, inventario gráfico y organización de los Monumentos históricos y artísticos de España». *VIII Congreso Nacional de Arquitectos (Zaragoza 30 septiembre-7 octubre 1919)*. Zaragoza: Tip. la Editorial. 1919, p. 29.
12. BARRIOS ROZÚA, J. M. «La conservación selectiva de la estratificación histórica en Leopoldo Torres Balbás. Crítica y conocimiento en la restauración». *Arqueología de la Arquitectura*, 19 (2022).
13. TORRES BALBÁS, L. «La utilización de los monumentos antiguos». *Arquitectura*, 27 (julio, 1920), p. 180. Citado en MUÑOZ COSME, A. *La vida y la obra de Leopoldo Torres Balbás*. Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, 2005, p. 28.

En esta parte, cuestionó la transformación del uso del edificio hasta convertirlo en un objeto. El autor defendió la importancia de mantener la continuidad del uso original del monumento, considerándolo un valor patrimonial en sí mismo. Además, criticó la dirección que han seguido la mayoría de las intervenciones, argumentando dos razones:

> «1. Porque así entendida la restauración de monumentos, el gasto tendrá que ser ilimitado, para atender debidamente toda la riqueza monumental de España [...].
>
> 2. Porque el criterio moderno sustentado por el mayor número de competencias, aconseja un respeto cuidadoso para mantener los recuerdos artísticos e históricos en el estado de conservación en que han llegado hasta nosotros, realizando en aquéllos que sea imprescindible la labor necesaria para perpetuarlos tal y como se encuentran, pues éste es el único medio que permite su estudio de manera acertada, trabajo imposible de realizar cuando las obras han desfigurado o transformado la primitiva estructura del monumento»[14].

En estos puntos abordó desde una perspectiva administrativa el elevado presupuesto que suele requerir la restauración estilística. Asimismo, subrayó la importancia de la conservación del edificio como herramienta para su estudio efectivo. Cabe destacar que en 1919, cuando se realizó esta ponencia, Torres Balbás carecía de experiencia profesional restauradora, por lo que esta visión cambia conforme se enfrenta a problemas concretos relativos al ejercicio de la profesión, y contrasta considerablemente con la visión teórica de la restauración arquitectónica que Torres Balbás defendió en su presentación en Atenas en 1931, titulada «Evolución del criterio respecto a la restauración de monumentos en la España actual» con motivo de la elaboración de la "Carta de Atenas para la restauración de monumentos históricos"[15].

Torres Balbás fue seleccionado por la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas a través del Centro de Estudios Históricos, para participar en este importante evento en representación de España, con el fin de presentar la evolución de los procesos de restauración del patrimonio histórico que se habían producido en el país en los últimos años, en la sección "Doctrinas y Principios Generales".

> «Restaurar un monumento antiguo es rehacer lo que de él ha sido destruido o se encuentra en mal estado de conservación con arreglo a la forma que tuvo o debió tener primitivamente, deducida de otras análogas conservadas en el mismo o en otro edificio, o de estudios arqueológicos. Repararle, en cambio, consiste en conservarle tal como ha llegado a nuestros días, limitándose cuando es necesario para su estabilidad o su mejor aspecto, a sustituir las partes desaparecidas por otras que no traten nunca de imitar y confundirse con aquéllas. Consolidar un viejo edificio redúcese a conservarlo o mantener lo que de él existe, sin reemplazar lo destruido o deteriorado por el tiempo o por los hombres. Tales son los conceptos, tal vez un poco arbitrarios, pero útiles, que se aceptan para cada una de esas tres palabras»[16].

En las primeras líneas de su ponencia, Leopoldo Torres Balbás introdujo una base conceptual que utilizó posteriormente, haciendo referencia a la definición de restauración estilística propuesta por Vicente Lampérez, aunque limitando el verbo a su inversa. Del mismo modo, Torres Balbás utilizó otros conceptos para definir las estrategias de intervención en el patrimonio. Este hecho ya evidencia una cierta evolución de su visión respecto al modelo único que presentó en Zaragoza en 1919.

> «Hay ocasiones en las que un viejo edificio en mal estado de conservación es susceptible de ser consolidado, pura y simplemente. Pero supongamos, por ejemplo, que una parte de él, desaparecida desde hace tiempo, se ha sustituido por otra pobremente hecha, sin carácter ni interés alguno, que la desfigura, no cabiendo duda de la disposición primitiva: entonces, si se restituye en sus líneas generales, en lo que pudiéramos llamar su

14. Ibidem.

15. Esta ponencia fue publicada por el propio Torres Balbás en la revista *Arquitectura* en 1933, en los números 165, 169 y 172. Dividida en tres tomos bajo el título «La reparación de los monumentos antiguos en España». En el primero se centra en su visión teórica de la intervención en el patrimonio, mientras que en los restantes analiza y explica algunos ejemplos significativos de restauraciones llevadas a cabo en el país. A continuación, se realizarán consideraciones sobre el texto de la primera parte.

16. TORRES BALBÁS, L. «La reparación de los monumentos antiguos en España (I)». Op. Cit.

> envolvente, sin tratar de copiar el detalle y de tal modo que se diferencia radicalmente esta parte agregada de la antigua, entonces se ha realizado una reparación. En una posición –que es la de nuestros días– de máximo respeto a los monumentos antiguos, la consolidación es siempre el ideal; la reparación justifícase en bastantes casos; la restauración aplica casi siempre teorías envejecidas y en desuso. [...] sin tratar de reproducir una parte o elemento de época antigua, sin suprimir ni alterar ningún testimonio del pasado, respetando las obras añadidas posteriormente a su primera construcción, ocupándose puramente de consolidar, sostener y conservar. Se intenta prolongar su duración sin privarles de su autenticidad, conservándoles tal como han llegado a nuestros días»[17].

En estas líneas podemos entender una reafirmación en la intervención con un lenguaje adaptado al tiempo en el que se produce.

> «Cada viejo edificio presenta un problema diferente y debe ser tratado de distinta manera. Es pueril intentar dar reglas generales para la reparación de los monumentos que sirvieran a la par para una construcción romana, un templo visigodo, una iglesia románica, una catedral gótica, un edificio musulmán y un palacio del Renacimiento: lo único útil y sensato es fijar una orientación general»[18].

A continuación se refleja la evolución de mayor importancia, pues Torres Balbás reconoció la necesidad de abordar cada obra de manera individual, en función de las características específicas del edificio en lugar de seguir un método único y generalizado. Este cambio de enfoque implica una mayor flexibilidad y adaptabilidad a las necesidades de cada proyecto, lo que refleja una gran consideración por la singularidad y complejidad específica de cada monumento.

> «[...] máximo respeto a la obra antigua, conservando las fases y adiciones posteriores que tengan interés histórico, arqueológico, artístico o monumental, huyendo lo más posible de añadir nada nuevo y diferenciando siempre lo añadido, para que nunca pueda confundirse con la obra antigua, al mismo tiempo que se procura atender al ambiente y al aspecto artístico del edificio reparado»[19].

Leopoldo Torres Balbás hace hincapié en el respeto a la dignidad del edificio como bien histórico, destacando la importancia de preservar la integridad histórica de los edificios con todas sus manipulaciones a lo largo del tiempo, respetando tanto las adiciones como las sustracciones que conforman su carácter e historia propia, así como repercute en el contexto en el que se ubica. Esta posición teórica se complejiza notablemente en su actividad práctica. Como ya ha estudiado el profesor Carlos Vílchez, en la actividad práctica en el Palacio de Carlos V, y en otros sectores de la medina de la Alhambra, diferencia el uso de materiales tradicionales en las partes visibles de la restauración (ladrillo, yesería, madera y tapial), con materiales modernos en las partes no visibles, sobre todo sustentantes (vigas de hierro y acero y vigas de hormigón de doble T, o rasilla catalana). Como analizaremos a continuación en el caso concreto del Mexuar, esta conservación de las diferentes capas históricas no se produce de forma acrítica. El carácter histórico-arqueológico está supeditado a la instancia estética, siempre que esta permita una lectura histórica del propio edificio[20].

Su intervención en la Conferencia de Atenas es de gran importancia pues supone la culminación de su programa teórico maduro, que supera de forma definitiva la restauración estilística y establece las bases de la restauración científica. Más de noventa años después de este discurso, los postulados que en él se establecen siguen siendo de actualidad, lo que demuestra la enorme clarividencia de Torres Balbás.

En la evolución de la visión teórica de Torres Balbás se pueden identificar una serie de criterios básicos estáticos, y otros que evolucionan notablemente.

17. Ibidem.
18. Ibidem.
19. Ibidem. TORRES BALBÁS, L. «El aislamiento de nuestras catedrales». *Arquitectura*, 20 (1919), pp. 37-43; VÍLCHEZ VÍLCHEZ, C. «*Torres Balbás y los nuevos materiales en la conservación de la Alhambra*». En: PIÑAR SAMOS, J. y GIMÉNEZ YANGUAS, M. (eds.). *Monumento/Modernidad (1868-1936): en el 150 aniversario de la Alhambra como bien cultural*. Catálogo de la exposición. Granada: Patronato de la Alhambra y Generalife, 2018, pp. 163-167.
20. BARRIOS ROZÚA, J. M. «La conservación selectiva de la estratificación histórica en Leopoldo Torres Balbás...». Op. Cit. (n. 11).

Entre los criterios estáticos destacan: la jerarquía de intervención —consolidar antes que reparar, y reparar antes que restaurar—; el uso del lenguaje arquitectónico propio del tiempo en el que se realiza la intervención, y el mantenimiento del uso original del edificio como valor patrimonial en sí mismo. Sin embargo, la evolución más notable se refiere al método concreto de intervención. En la Conferencia de Zaragoza de 1919, Torres Balbás defendió un método único para la restauración del patrimonio, mientras que en la de Atenas de 1931 argumentó que cada edificio había de ser estudiado como un caso independiente y, en consecuencia, aplicar un método concreto derivado del conocimiento profundo del edificio en todas sus áreas de estudio.

Es importante destacar la diferencia entre los foros dónde se produjeron estas ponencias: la primera de ellas, reducida al ámbito nacional y poco especializado, se caracteriza por el tono divulgador; en Atenas, sin embargo, se enfrentó a un público mucho más formado y especializado que comulgaba con las líneas generales que Torres Balbás defendía. Y aunque anteriormente ya había mostrado su posición a favor de la formación del arquitecto restaurador como historiador, nunca antes de la ponencia de Atenas había desarrollado el argumento de que cada edificio debía ser objeto de una investigación histórica profunda, dónde el fruto de este estudio establecerá la base de la estrategia específica a aplicar. De aquí se puede concluir que la restauración según Torres Balbás no es la aplicación del método al edificio, sino que es el propio edificio el que determina la metodología. Aunque el público al que se dirigió modificó el enfoque de sus ponencias, no se puede obviar que se trata de un gran cambio de pensamiento para un periodo de 12 años. Lo que nos lleva a plantearnos cuales fueron los acontecimientos fundamentales que se producen en este tiempo susceptibles de modificar su visión teórica. Estudiando los hechos profesionales que tienen lugar en la vida de Torres Balbás en este periodo de tiempo, se determinan que existen dos acontecimientos de una importancia tal como para motivar este cambio de pensamiento: el viaje a Italia donde conoció a Gustavo Giovannoni, y su trabajo como arquitecto conservador en la Alhambra.

LEOPOLDO TORRES BALBÁS Y GUSTAVO GIOVANNONI

La relación entre ambos se remonta a 1926, cuando Torres Balbás recibió una beca de dos meses de la Junta de Ampliación de Estudios e Investigaciones para viajar a Roma. Durante su estancia en la ciudad, pudo participar en el debate sobre «restauro», que se encontraba en un punto más avanzado con respecto al que se daba en España en aquel momento.

> «En Roma púsose en comunicación con las personas oficialmente encargadas del servicio de excavaciones y bellas artes y con las interesadas en tales problemas, especialmente con don Adolfo Venturi, profesor de la Universidad de Roma y don Antonio Muñoz, subintendente de Monumentos y Bellas Artes del Lazio. Estudió detenidamente, sobre todo en su aspecto técnico de excavación, el foro y el Palatino, así como numerosos campos de ruinas de Roma, asistiendo asiduamente, merced a un permiso oficial, a las excavaciones del foro de Augusto, que por aquellos días se comenzaban, con el propósito de descubrir todos los restos imperiales, aún enterrados en el centro de la ciudad. Analizó las restauraciones de las iglesias de Santa María in Cosmedin, anterior a la guerra; Santa Sabina, recién ultimada, y San Giorgio in Velabro, en ejecución, visitando los trabajos de esta última en repetidas ocasiones y cambiando impresiones con su director y operarios que la realizaban. Estudió también la restauración del llamado Templo de la Fortuna Viril. El tiempo libre lo consagró a la visita de los restantes monumentos, museos y colecciones de Roma»[21].

Aunque no se menciona explícitamente, es posible inferir que Leopoldo Torres Balbás tuvo contacto con Gustavo Giovanni a través de los trabajos de restauración que éste llevó a cabo en el Foro Boario. A pesar de que su estancia en Roma finalmente se vio reducida a un mes, en ese corto periodo de tiempo

21. Junta para la Ampliación de Estudios (1927). Memoria Correspondiente a los Cursos 1924-25 y 1925-26, 1927, pp. 118-120. Cit. en: CALDERÓN ROCA, B. «La herencia de Gustavo Giovannoni: Estudio del "conservacionismo sincrético" de Leopoldo Torres Balbás a través de su faceta como historiador de la arquitectura». *Ucoarte. Revista de Teoría e Historia del Arte*, 1 (2012), pp. 56-57.

Torres Balbás pudo constatar la tendencia aislacionista que predominaba en España, especialmente en lo que se refiere a la rehabilitación de catedrales.

> «Suprimir las construcciones adosadas a las catedrales es adulterar por completo la creación de los artistas medievales que las labraron [...] la belleza y el factor pintoresco que el tiempo ha ido prestando en una labor secular»[22].

Intervenir en un monumento es hacerlo de igual forma en su entorno. Torres Balbás comprendió la necesidad de respetar la arquitectura vernácula que en muchas ocasiones colmatan los espacios circundantes a los monumentos, pues de alguna manera, forman parte de ellos. Ya sea por su repercusión en la concepción misma del edificio, que ha de ser entendido en ese espacio colmatado pues así se proyectó, o como estratos de una misma historia. Leopoldo Torres Balbás entiende que, aunque la eliminación de las construcciones cercanas a un monumento arquitectónico permita observarlo con mayor amplitud, estas acciones no se sustentan, pues el edificio pudo ser originalmente concebido para ser admirado desde una determinada perspectiva, debido a la cohesión de su contexto urbano. Este planteamiento, que ya fue expuesto previamente por Giovannoni, permite establecer una conexión directa entre ambos. Aunque atendiendo a la intensa relación postal que se estableció entre ambos[23], la influencia intelectual de uno sobre el otro debió ser aún mayor, y no debe limitarse a este primer contacto en Roma. Giovannoni aporta a Torres Balbás un nuevo modo de entender la restauración que combina conservación y renovación, empleando materiales contemporáneos y reconocibles[24].

Tras este somero análisis podemos concluir que su viaje a Roma no tuvo un gran impacto en su desarrollo de su visión teórica general. Por lo que para identificar los hechos que pudieron motivar este cambio de pensamiento, nos centraremos en analizar su actividad profesional.

En Zaragoza en 1919 no había abordado ninguna obra de restauración. Sin embargo, cuando pronunció la conferencia en Atenas, ya había llevado a cabo notables trabajos de conservación en la Alhambra. La dimensión práctica pudo haber modificado su comprensión de la restauración arquitectónica. El análisis de su práctica restauradora se ha realizado a través del estudio de su labor en la Alhambra. Donde resulta notable que los ejemplos prácticos que confrontan su visión teórica temprana con mayor radicalidad son los proyectos de finalización para el Palacio de Carlos V.

Con objeto de fechar y determinar las intervenciones realizadas por los Leopoldo Torres Balbás en el Palacio de Carlos V, se ha estudiado en profundidad el *Diario de Obras* realizado por el arquitecto conservador del monumento[25]. Extrayéndose todas las obras de restauración y proyectos realizados en el Palacio de Carlos V por Torres Balbás. Esta documentación se ha complementado con el rastreo exhaustivo de todos los proyectos de Leopoldo Torres Balbás que se encuentran en el Archivo del Patronato de la Alhambra y Generalife.

Para entender mejor la lectura crítica que hace Torres Balbás del Palacio de Carlos V para llevar a cabo los diferentes proyectos, será antes necesario realizar una pequeña recensión sobre la historia misma del Palacio, y comprender su importancia en la historia de la arquitectura.

LECTURA CRÍTICA DEL PALACIO DE CARLOS V POR LEOPOLDO TORRES BALBÁS

El 29 de junio de 1526, el Emperador Carlos V visitó Granada por primera vez, estableciendo en ella uno de los puntos de mando de la Corona. Dado que había crecido en los modernos palacios de la corte borgoñona en Flandes, ni el rey ni su séquito pudieron adaptarse a la «forma morisca» de los Palacios

22. TORRES BALBÁS, L. «El aislamiento de nuestras catedrales». Op. Cit.

23. CALDERÓN ROCA, B. «Gustavo Giovannoni y la didáctica de la arquitectura. Recepción en España a través de Leopoldo Torres Balbás». *Erph_: revista electrónica de patrimonio histórico*, 19 (2016), pp. 100-122.

24. CALDERÓN ROCA, B. «La herencia de Gustavo Giovannoni...». Op. Cit.

25. TORRES BALBAS, L. «Diario de las obras en la Alhambra: 1930-1936». *Cuadernos de la Alhambra*, 5 (1969), pp. 69-94.

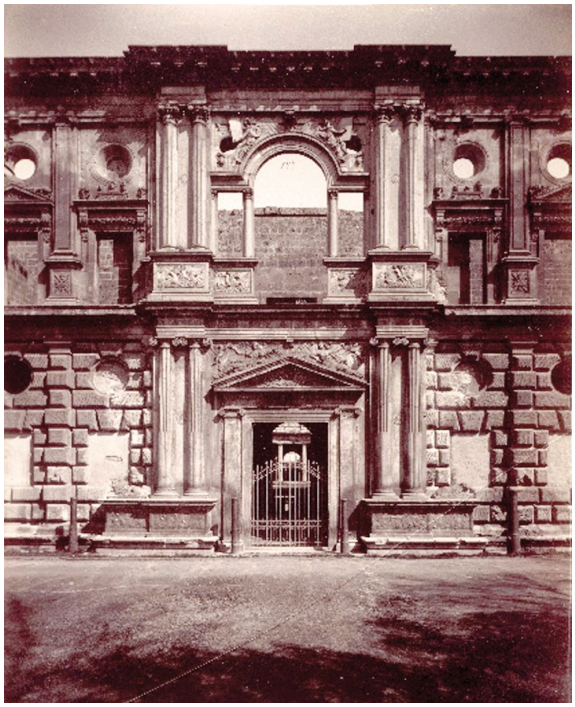


Ilustración 1. Vista de la fachada sur del Palacio de Carlos V sin terminar. Alrededor de 1900.

Nazaríes como lo habían hecho sus predecesores. Los abuelos del joven emperador le aconsejaron preservar la Alhambra como un recordatorio de la conquista de Granada. Por lo tanto, se emprendió la construcción de un nuevo Palacio Real y una serie de trabajos adaptativos, que son los primeros ejemplos de importancia de arquitectura renacentista en España[26]. En el año 1572, no habían transcurrido 50 años del comienzo de la construcción, cuando estalló la Guerra de las Alpujarras, lo que marcó el comienzo del declive de las obras, las cuales estaban siendo sufragadas con las exacciones impuestas a los moriscos[27]. Como resultado, el Palacio quedó inconcluso hasta el siglo XX [Ilustración 1]. Pese a esto, siempre ha sido admirado y respetado por las sucesivas generaciones que lo contemplaron, que aunque coincidían en la grandiosidad del Palacio, eran ciertamente críticos con la ubicación del mismo, considerándolo altivo y desafiante con respecto a las construcciones nazaríes adyacentes[28]. El Palacio no pudo verse finalizado, hasta que tres arquitectos con la sensibilidad adecuada para defender la necesidad de restaurar el edificio se sucedieron en el cargo de arquitecto conservador de la Alhambra.

La primera mirada crítica de Leopoldo Torres Balbás hacia la Alhambra completa de la que tenemos constancia se produjo en 1924. Cuando tomando de partida el *Plan General de Conservación de la Alhambra* (1918) y el *Plan General de Terminación del Palacio de Carlos V* (1920) de Ricardo Velázquez Bosco[29], Arquitecto Inspector del Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes, comienza a realizar intervenciones.

26. Fernando Marías sugiere una empresa italianizante por parte de la familia Tendilla-Mondéjar-Cenete, que pretende implantar el lenguaje del Renacimiento en España. Íñigo López de Mendoza y su hijo Luis Hurtado de Mendoza, tienen un papel fundamental en esta campaña al ser los coordinadores del proyecto del nuevo palacio: MARÍAS, F. «Don Luis Hurtado de Mendoza y la arquitectura de La Alhambra. En: LÓPEZ GUZMÁN, R. (coord.). *Los Tendilla. Señores de la Alhambra*. Granada: Patronato de la Alhambra y Generalife, 1969, pp. 85-92.

27. Los musulmanes que continuaron viviendo en el territorio cristiano conquistado, pasaron a conocerse como mudéjares, y tras las conversiones forzosas al cristianismo estos tomaban el nombre de moriscos, aunque una masa crítica de la población no abandonó las tradiciones y costumbres de sus antepasados. Durante largos años posteriores a la toma de Granada, en gran parte del territorio de la Corona Española, la usanza árabe siguió patente. Como consecuencia, la cultura en la península Ibérica en este tiempo es una compleja mezcla de diferentes tradiciones. Un abundante número de edificaciones que se realizan en este periodo siguen teniendo una identidad claramente árabe. A la cultura desarrollada en la Península en territorios dominados por reyes cristianos, pero manteniendo un lenguaje de carácter andalusí, se la conoce como mudéjar.

28. Esta lectura occidentalizante de la Alhambra, dónde el Palacio de Carlos V ensucia el exotismo de los Palacios Nazaríes sigue vigente. El Palacio de Carlos V es siempre discordante en un relato lineal de la Historia de la Arquitectura, dónde la superación de un estilo da lugar a uno nuevo. Entendiendo el complejo fenómeno de la interrelación de mallas y contextos, esta arquitectura es igual de válida que sus vecinos, los Palacios Nazaríes. Estudiado en diferentes momentos y en relación a diferentes épocas justamente porque se trata de un edificio inacabado y que ha pasado por numerosas épocas históricas, configurando un palimpsesto bajo una unidad actual que es solo aparente. La arquitectura del palacio de Carlos V aparece así como un ejemplo de lo que Marvin Trachtenberg ha definido como «Bulding-in-Time»: TACHTENBERG, M. *Building-in-Time. From Giotto to Alberti and Modern Oblivion*. New Haven, Connecticut: Yale University Press, 2010.

29. VELÁZQUEZ BOSCO, R. *Plan de conservación de la Alhambra de Ricardo Velázquez Bosco. 1917*. Archivo del Patronato de la Alhambra y el Generalife (en adelante APAG) /002000/009; VÍLCHEZ VÍLCHEZ, C. «*El Plan General de Conservación de la Alhambra de Ricardo Velázquez Bosco*». *Cuadernos de la Alhambra*, 26 (1990), pp. 249-264.

> «Por órdenes de la Dirección General de Bellas Artes de fechas, respectivamente, 18 de noviembre de 1926 y 16 de febrero de 1928 se encargó al Arquitecto que suscribe, como Conservador de la Alhambra, que reanudase el plan de obras de Don Ricardo Velázquez aprobado por R. D. de 28 de junio de 1918»[30].

Aunque no poseemos un documento específico que muestre la postura de Torres Balbás sobre el caso concreto del Palacio de Carlos V, ésta se puede inferir a partir del análisis de los proyectos materializados con posterioridad. De los que observamos que se toman como válidas las consideraciones establecidas previamente por Velázquez Bosco para el Palacio de Carlos V.

> «Las obras que podemos llamar preliminares son las de excavación, investigación y consolidación del suelo de las diversas partes del edificio y las de consolidación de algunas como es la galería que rodea al patio central, obra que precisa hacerla antes que la cubierta y que la solería. Las primeras, las de excavación e investigación debe comprender no solo todo el interior del edificio, así en el patio central como en las crugías de fachada, sino que podría extenderse a algunas partes del exterior, contiguas a él, a fin de investigar al que pueda aun existir enterrado (...). Otra obra que como queda expuesto debe preceder al de la construcción de los pisos y cubierta, es la de consolidación de la columnata y de la galería que circunda el patio central, sin la cual no podría cargarse sobre ella la cubierta. (...) Comprende la tercera parte de este presupuesto la consolidación y restauración del cuerpo alto de la misma galería. (...) Constituye, por último la cuarta parte de este presupuesto, el solado de la planta baja de la galería que circunda el patio central (...)»[31].

Velázquez Bosco no encuentra «valor arqueológico» en el Palacio de Carlos V, al contrario que en los Palacios nazaríes, lo que deja ver el aún latente agravio comparativo entre ambos. A tal efecto, y tal como venía siendo la tónica anterior, el Palacio de Carlos V era visto como un hermoso cascarón vacío, que resultaba poco dialogante con su contexto. La imagen degradada que mostraba tampoco favorecía a su correcto entendimiento, podemos pensar que la interpretación de Torres Balbás está en consonancia con la de Velázquez Bosco, pues secundó este pensamiento al acatar mediante su proyecto de finalización lo establecido en el de su antecesor. Leopoldo Torres Balbás realizó en el Palacio de Carlos V una obra de finalización estilística, mientras que en los Palacios Nazaríes siguió su método establecido previamente como una fórmula magistral: revirtiendo las obras recientes que desvirtuaban la visión histórica del edificio; y consolidando lo que se veía en riesgo. Al ser el Palacio de Carlos V una obra inacabada y en estado ruinoso, se implementó una estrategia nueva y que confrontaba desde la práctica sus postulados teóricos iniciales. Para ello lo afrontó en diversas escalas: obras de consolidación de la existencia, y obras de finalización del proyecto. Estas últimas son las que suponen una mayor complejidad interpretativa. Pues decidió realizar un proyecto que continuaría, varios siglos después, con el lenguaje arquitectónico original del Palacio.

> «No hay que decir que, la copia de los elementos antiguos que se proponen para la terminación de este Palacio, parécenos justificada al no tratarse de un edificio de interés arqueológico, siendo el problema en este caso completamente diferente del de la Casa Real o Palacio árabe, en el cual, durante los cinco años últimos, no hemos hecho obra más que de estricta consolidación»[32].

Leopoldo Torres Balbás deja claro que establece una diferencia de criterio, que emana desde la naturaleza de la propia obra a restaurar. También retomó la idea establecida por Velázquez Bosco de crear un museo con las piezas dispersas por el complejo palaciego[33]. Pues éste no podía suplir la función original para la que se debía de restaurar, que era la de resi-

30. TORRES BALBÁS, L. *Proyecto de obras de terminación de la crujía norte y una parte de poniente del Palacio de Carlos V con el fin de instalar el Museo Árabe de Granada*. APAG. 1928. /002000/024.

31. VELÁZQUEZ BOSCO, R. *Proyecto de pisos y cubiertas y consolidación del Palacio de Carlos V. Obras de terminación del Palacio de Carlos V*. APAG. 1920. /002000/010.

32. TORRES BALBÁS, L. *Proyecto de obras de terminación de la crujía norte y una parte de poniente del Palacio de Carlos V con el fin de instalar el Museo Árabe de Granada*. APAG. 1928. /002000/024.

33. VELÁZQUEZ BOSCO, R. *Proyecto de pisos y cubiertas y consolidación del Palacio de Carlos V...* Op. Cit. (n. 29).

dencia imperial, lo que habría sido de manera absurda, pues no se había usado en ningún momento como tal. Por lo tanto, se previó la readecuación del espacio con el objetivo de dar exposición a todas las piezas que existían en los almacenes de la Alhambra. En este sentido, Leopoldo Torres Balbás realizó algunos de los más importantes aportes al ámbito de la museología española del siglo XX[34].

LÓGICA Y CRONOLOGÍA DE LAS INTERVENCIONES DESARROLLADAS POR LEOPOLDO TORRES BALBÁS EN EL PALACIO DE CARLOS V

Leopoldo Torres Balbás siguió la secuencia establecida por Velázquez Bosco en su memoria del proyecto del Palacio de Carlos V, redactada en 1920[35]. En esta, se establece que la finalidad del edificio será acoger el Museo de la Alhambra, y que para ello se han de realizar una serie de obras de finalización del inconcluso edificio, y éstas serán precedidas por otra serie de obras de consolidación que permitan la ejecución del proyecto finalista. En el documento redactado por Velázquez Bosco se recoge el pormenorizado de la secuencia de obras:

> «[...] para dar principio a las obras de terminación del Palacio de Carlos quinto en la Alhambra de Granada conviene hacer previamente algunos trabajos que pueden considerarse como preparatorios de los que han de constituir los de terminación del edificio, que son en primer término la cubierta general y los pisos de los que todo él carece, obra que por su importancia es difícil poder realizar parcialmente [...] las obras que podemos llamar preliminares son las de excavación, investigación y consolidación del suelo de las diversas partes del edificio, y las de consolidación de algunas como es la de la galería que rodea al patio central, obra que precisa hacerla antes de la cubierta y que la solería.
>
> [...] Otra obra que como queda expuesto debe preceder a la de la construcción de los pisos y cubierta, es la de consolidación de la columnata de la galería que circunda el patio central sin lo que podría cargarse sobre ella la cubierta.
>
> [...] Emprende la tercera parte de este presupuesto la consolidación restauración del cuerpo alto de la misma galería, este cuerpo está en general más descompuesto que el bajo por estar menos resguardado, faltándole la bóveda que cubre la galería en su cuerpo bajo, lo que proporciona mayores condiciones de resistencia y además, por la calidad del mármol empleado en su construcción.
>
> [...] Constituye, por último, la cuarta parte de este presupuesto, el solado de la planta baja de la galería que circunda el patio central»[36].

Torres Balbás sigue estas directrices en cuanto a las diferentes fases del proyecto de finalización. Lo que se puede observar en los ya mencionados diarios de obras[37] realizados por Leopoldo Torres Balbás. A continuación se muestran extractadas las intervenciones realizadas en el Palacio de Carlos V de lo recogido en los diarios de obras que se encuentran transcritos en el Anexo B.

Año 1924

> 6 de junio - colocación de los anillos de bronce en la fachada de mediodía del Palacio de Carlos V.
>
> 21 de diciembre / 15 de mayo - rebaje de la plaza de los aljibes con objeto de rellenar de tierra el vestíbulo principal del Palacio de Carlos V.

Año 1925

> 17 de julio - colocación de puerta central del vestíbulo de poniente del Palacio de Carlos V.
>
> 27 de octubre - retirada del muro en seco que había junto a la puerta oriental del Palacio de Carlos V

34. VILLAFRANCA JIMÉNEZ, Mª del M. «Leopoldo Torres Balbás y la Alhambra: criterios de intervención y propuestas de museología aplicada». En: VILLAFRANCA JIMÉNEZ, Mª del M. y FERNÁNDEZ-BACA CASARES, Román (coords.). *Leopoldo Torres Balbás y la restauración científica. Ensayos*. Granada: Patronato de la Alhambra y Generalife e Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico, 2013, pp. 75-100.

35. VELÁZQUEZ BOSCO, R. *Proyecto de pisos y cubiertas y consolidación del Palacio de Carlos V*... Op. Cit. (n. 31).

36. Ibidem.

37. TORRES BALBÁS, L. *Proyecto de obras de terminación de la crujía norte y una parte de poniente del Palacio de Carlos V con el fin de instalar el Museo Árabe de Granada*. Op. Cit. (n. 25).

Año 1926

22 de junio - se llevan las parejas y piezas de la chimenea a la planta alta del Palacio de Carlos V, al salón central de la fachada sur, dónde había un hueco de chimenea, montándose allí.

Año 1927

5 de abril - colocación de sillares ubicados en el secano al Palacio de Carlos V para colocarlos en la sala de la chimenea.

15 de diciembre - obras en la chimenea del mexuar que se había comenzado a armar en la plata alta del Palacio de Carlos V.

Año 1928

11 de febrero - colocación de la chimenea en la planta alta del Palacio de Carlos V.

Año 1929

28 de enero - levantamiento de andamio en el patio de Carlos V.

25 de junio - retirada escombros de la habitación baja del Palacio de Carlos V junto a la capilla.

28 de octubre - colocación de la segunda puerta en la planta alta del Palacio de Carlos V. septiembre / octubre - realización de una roza en la cornisa del palacio, en los frentes norte y parte del de poniente.

2 de noviembre / 5 de noviembre - levantamiento con rasilla hueca de un muro en la planta alta del Palacio de Carlos V.

18 de noviembre / 28 de diciembre - pintura de los techos nuevos del Palacio de Carlos V (4 de planta alta 1 de planta baja).

16 de diciembre - estucado de los muros interiores del Palacio de Carlos V.

Año 1930

16 de enero - realización de muro en el frente del retrete en la fachada saliente del Palacio de Carlos V.

17 de enero - colocación de andamio en el muro trasversal de la fachada de poniente del Palacio de Carlos V y levantamiento de muros derribados en el Palacio de Carlos V.

8 abril - colocación de solería de mármol en el Palacio de Carlos V en el salón grande de la planta principal.

21 de junio - apertura de rozas en la parte alta de los muros para las vigas y forja de piso que faltaba en el Palacio de Carlos V.

agosto - colocación de zócalo de serpentina en la nave de poniente.

enero / marzo - trabajo de pavimentos y cornisa en el Palacio de Carlos V.

Año 1934

marzo - montaje de los montantes de los cuatro balcones del salón de serpentina en el Palacio de Carlos V.

INTERVENCIONES DESTACADAS

Resultaría una tarea poco prudente el tratar de analizar pormenorizadamente todas las intervenciones que realiza —o planifica realizar— Leopoldo Torres Balbás en el Palacio de Carlos V. El objeto de este estudio no es el de realizar un análisis histórico de todas las operaciones que se realizan en el palacio renacentista en el siglo XX; si no el de entender desde el espectro general, la repercusión que tiene el edificio sobre el restaurador y viceversa. Debido a la gran cantidad y disparidad de intervenciones, este trabajo matiza entre tres categorías: las obras de consolidación, las obras de finalización y las obras que no responden a estos grupos, como son las pequeñas intervenciones de carácter puntual.

Atendiendo a la clasificación anterior, se muestra a continuación una selección en cada una de sus áreas de los proyectos más representativos de Leopoldo Torres Balbás en el Palacio de Carlos V, seleccionados por lo ejemplificador del contraste con el proceso restaurador en el resto del complejo palaciego.



Il. 2. Vista interior del Altar de la pared Sur de la Sala del Mexuar, previa a su intervención.



Il. 3. Palacio de Carlos V. Chimenea colocada en su posición pretendidamente original.

PEQUEÑAS INTERVENCIONES: HISTORIA DE UNA CHIMENEA

Tras la toma de Granada y tiempo después de que los Reyes cristianos confirmaran el interés por mantener el monumento granadino como un símbolo, se comenzaron a realizar algunos cambios que permitieron a estos nuevos inquilinos adaptar los Palacios a sus costumbres. Uno de ellos, el que se trata a continuación, fue el de transformar la sala del Mexuar, en los Palacios Nazaríes —dónde el monarca reunía a su consejo y daba audiencia; o el cadí impartía justicia—, en una capilla [Il. 2]. Esto fue contrastado en primera instancia por el arqueólogo granadino Manuel Gómez Moreno, quien, analizando la extrañeza de la composición del retablo del altar, concluyó que éste se había realizado a partir de las piezas de una chimenea que habrían de haber ido a parar al Palacio de Carlos V, de no ser por su inconclusión. La adaptación de la misma a las reducidas dimensiones de aquel espacio no resultó exacta, y pronto, con la retirada de las piezas inapropiadas para un lugar de culto religioso, así como de las que no tenían cabida por la adaptación a su nueva escala, el elemento acabó dispersándose en sus restos por todo el complejo.

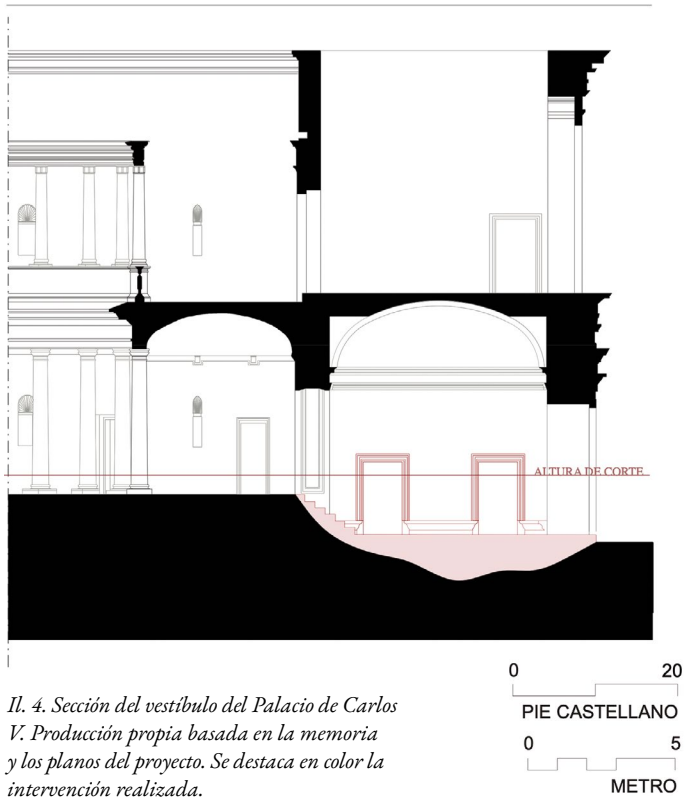
Fue tarea de Leopoldo Torres Balbás, reunir todas las piezas para recomponer esta chimenea en su ubicación pretendidamente original[38] [Il. 3]. Esta es una posición bastante radical, pues se trata de la selección de un estrato concreto de la historia en el que restituir la arquitectura. De este modo se nubló la realidad a la que se enfrentaba la Alhambra, donde los estilos arquitectónicos no existían tanto como los períodos de tiempo en los que una arquitectura concreta, en lenguajes, gestos y composiciones, lo hacía.

La inevitable complejidad intrínseca a la realidad de la actividad restauradora desafió la concepción del «método único» que él mismo había defendido con anterioridad. Torres Balbás, lejos de evitar dicha complejidad y optar por un ejercicio metodológico preestablecido, decide ahondar en la investigación de la historia del lugar. Solo a través de esta, pudo determinar que la conservación acrítica de la chimenea supondría la imposibilidad de apreciar el único Mexuar medieval de Europa, una obra arquitectónica de suma importancia que no podía ser correctamente apreciada con los elementos que componían la capilla. Aunque la capilla supone un

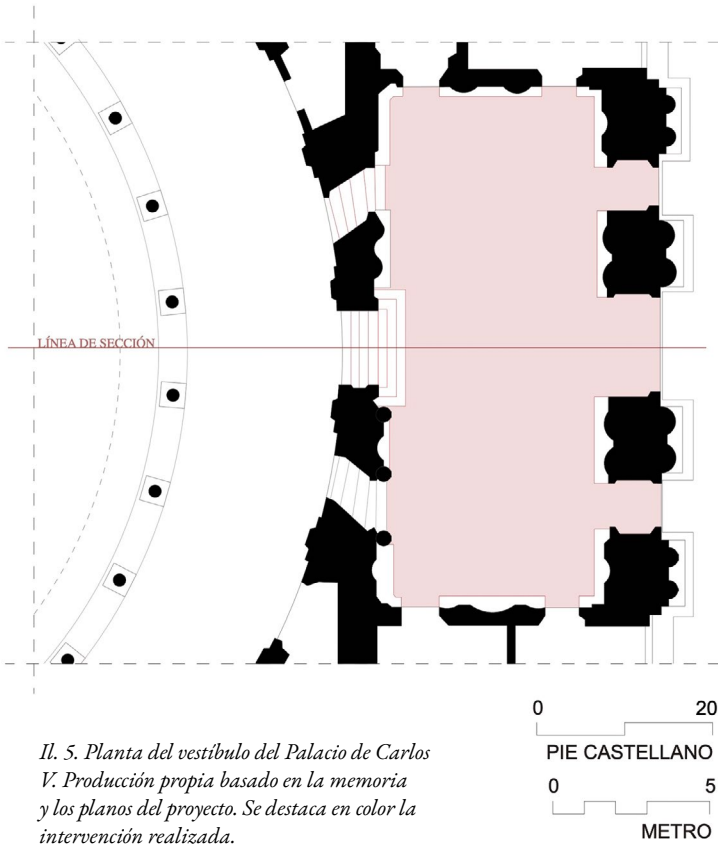
38. Entre abril de 1927 y febrero de 1928, se realizan las diferentes tareas para la restitución de la chimenea: 5 de abril (1927) - colocación de sillares ubicados en el secano al Palacio de Carlos V para colocarlos en la sala de la chimenea; 15 de diciembre (1927) - obras en la chimenea del Mexuar que se había comenzado a armar en la plata alta del Palacio de Carlos V; 11 de febrero (1928) - colocación de la chimenea en la planta alta del Palacio de Carlos V.

estrato más de la historia de la Alhambra, no lo determinó más importante que el espacio original[39].

Esta pequeña intervención —no obstante de gran complejidad— resulta un ejemplo extraordinario para entender los razonamientos que conforman el cuerpo de la teoría de la «restauración científica». Torres Balbás entiende que la restauración arquitectónica no puede ser reducida a axiomas, protocolos y directrices que se postulan y se siguen a pies juntillas. Tras la aparente contradicción de su principio conservacionista, existe todo un ejercicio de investigación y reflexión sobre la historia y restauración de la arquitectura, aunque ésta lo lleve a restaurarla en los términos que él había criticado con fuerza anteriormente. Torres Balbás muestra una extraordinaria madurez científica, no sólo al modificar sus postulados cuando la experiencia práctica se lo indica; sino también al ser ampliar el enfoque de estudio a un contexto tan amplio como Europa. Veremos por lo tanto como Torres Balbás se desprende del «método único» que hubo de aplicar en las obras previas realizadas en los Palacios Nazaríes, para comenzar a desarrollar una metodología específica para cada intervención. La cual viene dictada por el análisis transversal de la obra a restaurar.



Il. 4. Sección del vestíbulo del Palacio de Carlos V. Producción propia basada en la memoria y los planos del proyecto. Se destaca en color la intervención realizada.



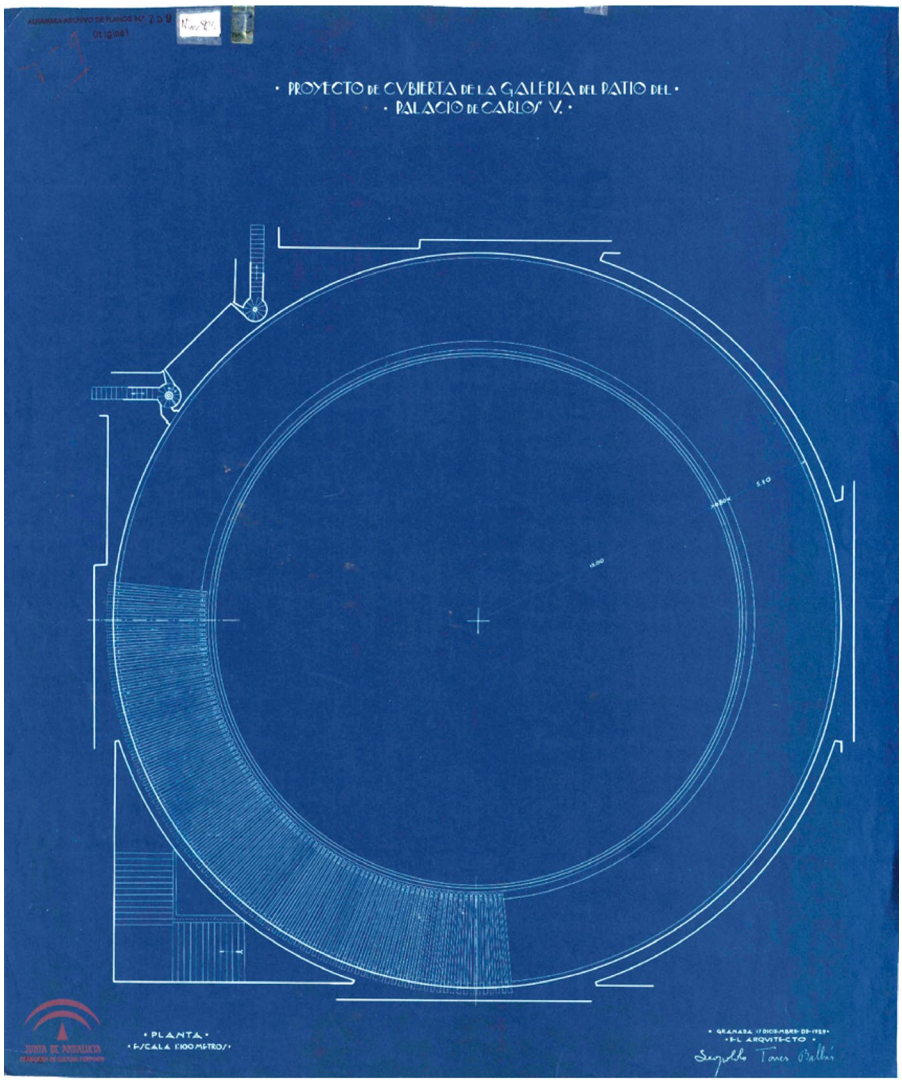
Il. 5. Planta del vestíbulo del Palacio de Carlos V. Producción propia basado en la memoria y los planos del proyecto. Se destaca en color la intervención realizada.

INTERVENCIONES DE CONSOLIDACIÓN: VESTÍBULO DE ENTRADA

Se trata a continuación la obra de consolidación del vestíbulo de la entrada [Ils. 4 y 5], entendida por Velázquez Bosco como la de mayor urgencia. El vestíbulo de entrada había sido repetidamente maltratado, encontrándose completamente impracticable e impidiendo el correcto acceso por el espacio pretendido al palacio. Torres Balbás nuevamente recoge el testigo de su predecesor, y se ocupa de la resolución de la problemática que viene explicada por el propio arquitecto historiador de la siguiente forma:

> «La portada principal del palacio de Carlos V, en la fachada de poniente, abre a un espacioso zaguán adornado con pilastras dóricas y hor-

39. Este proceso metodológico de investigación y posicionamiento crítico viene definido por Barrios Rozúa como conservación selectiva de la estratificación histórica: BARRIOS ROZÚA, J. M. «La conservación selectiva de la estratificación histórica en Leopoldo Torres Balbás...». Op. Cit. (n. 11).



Il.6. Proyecto de cubierta de la galería del Palacio de Carlos V.

> nacinas, cubierto con bóveda rebajada con lunetos hecho de 1592 a 1594 según trazo de Juan de Vega. Este magnífico vestíbulo hallare hoy inservible por haberse todo el excavado desde hace tiempo hasta una profundidad de 2 y medio a 3 metros. No hay pues por él acceso al gran patio y ni puede ingresando visitarse, ingresándose hoy en aquel con los otros vestíbulos más reducidos y menos grandiosos»[40].

A tal efecto y entendiéndose el estado de deterioro en el que se hallara el acceso, se redacta un proyecto de consolidación en el que se interviene este espacio. «Habilitar este principal contribuiría a resaltar el considerable valor arquitectónico del Palacio. Tal es el objeto del adjunto proyecto [...]»[41]. La solución constructiva es elemental y se realiza restituyendo la planicie de la entrada para poder colocar sobre esta una solería que habilite la entrada: «Proyectaré primero rellenar el excavado vestíbulo, sobre este relleno bien agrupado se echará una capa de hormigón de 30 cm de espesor sobre la cual irá sentada la solería de piedra caliza [...]»[42].

Podemos entender estas obras de consolidación como el paso previo que permitirá la ejecución de las obras de finalización, que son las de mayor importancia para este estudio.

PROYECTOS DE FINALIZACIÓN

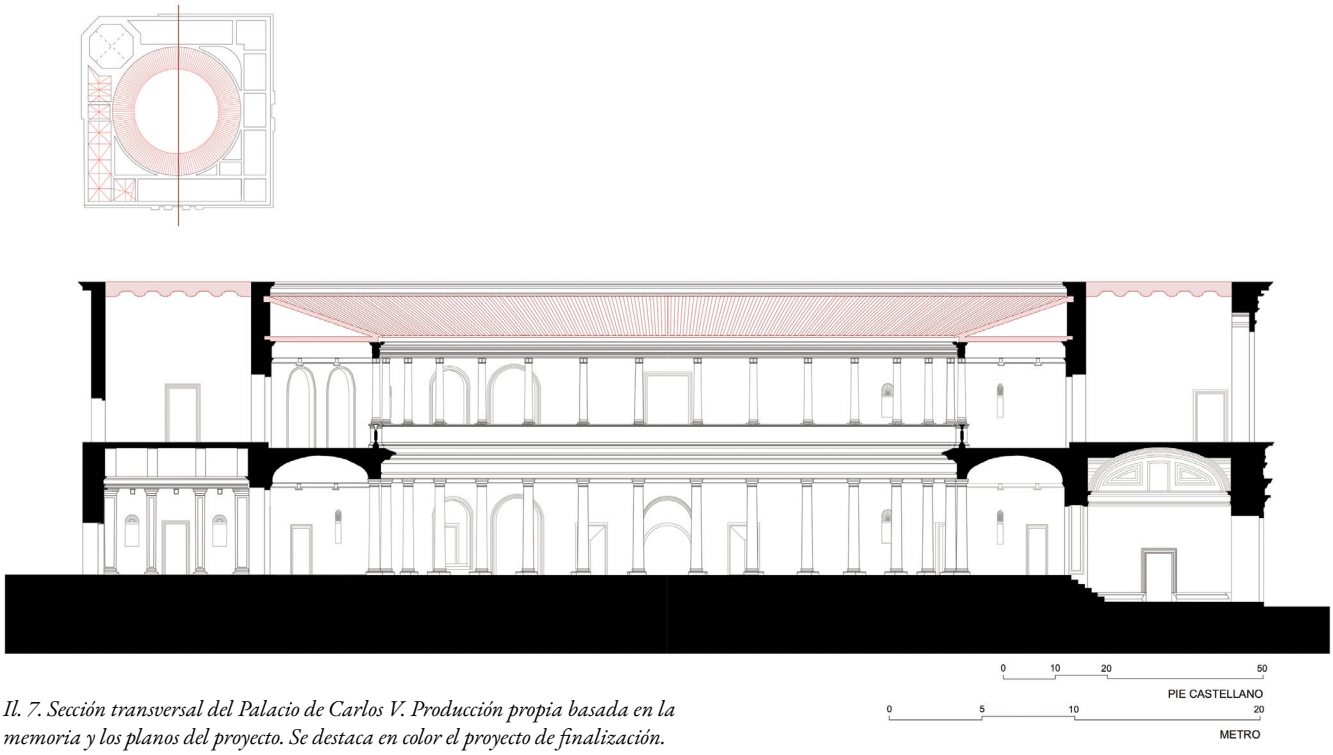
En esta fase, el arquitecto redacta el proyecto de obras de cubrición, solado y trabajo en techos de las estancias de planta superior, así como de la galería circular [Il. 6].

> «Comprende la cubierta de la galería Circular del patio al realizarse este y los anteriores quedará cubierto el palacio –a excepción de la capilla octogonal del ángulo nordeste que cree-

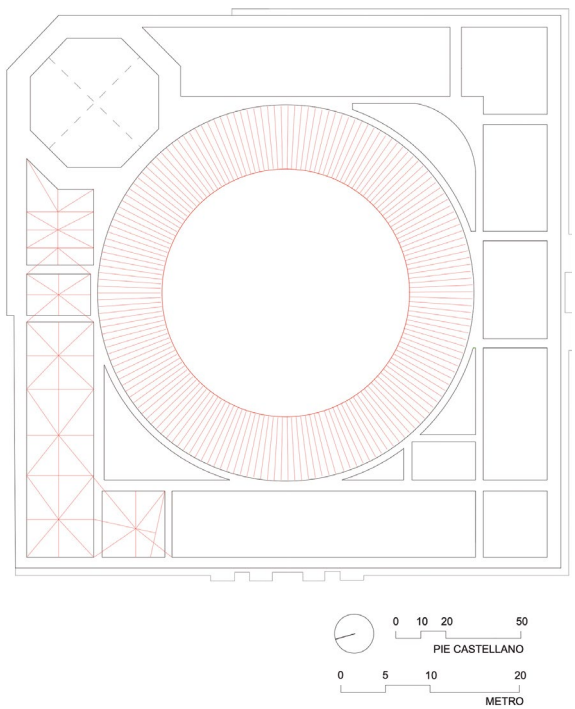
40. TORRES BALBÁS, L. *Proyecto de solería del vestíbulo del Palacio de Carlos V*. APAG. 1929. /002000/029.

41. Ibidem.

42. Ibidem.



Il. 7. Sección transversal del Palacio de Carlos V. Producción propia basada en la memoria y los planos del proyecto. Se destaca en color el proyecto de finalización.



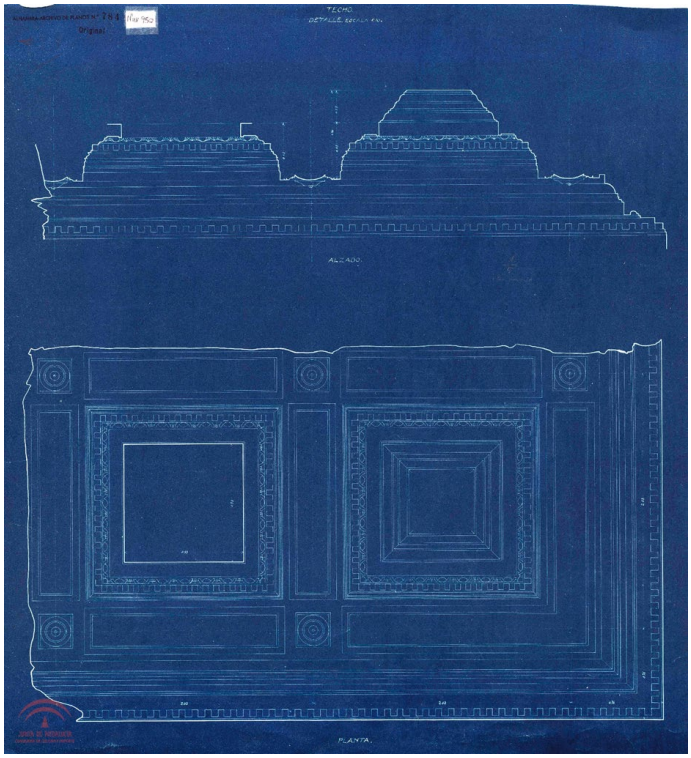
Il. 8. Planta del del Palacio de Carlos V. Producción propia basada en la memoria y los planos del proyecto. Se destaca en color el proyecto de finalización.

> mos no deberá serlo nunca por no admitir cubierta plana– y forjados sus pisos y totalmente terminados, comprendiendo artesanado, solerías, puertas y ventanas, los salones de la crujía norte y parte de la de poniente hasta el vestíbulo principal y el central de la chimenea de la de mediodía se consignaron en presupuestos anteriores [...]»[43].

Dicho proyecto se encuentra estructurado en varias fases. Para este análisis se estudian la memoria general redactada en 1928, así como las memorias específicas de cubiertas y galería circular —transcritas adjuntas en el Anexo A—. Como punto de partida, trataremos de entender la visión del proyecto de finalización de Leopoldo Torres Balbás.

> «Creemos que no puede alterarse la silueta exterior del Palacio ni la impresión de su masa, por lo que proyectase cubrirlo en terraza, aprovechando

43. TORRES BALBÁS, L. *Proyecto de Obras de Cubierta de La Galería Circular Del Palacio de Carlos V*. APAG. 1929. /002000/027.



Il. 9. Proyecto de finalización del Palacio de Carlos V. Detalle en proyección horizontal y alzado de los techos de los salones.

> un material que tan bien se presta a ello como el hormigón armado. Desconocemos en absoluto el plan de Machuca y de sus sucesores en la dirección de las obras, respecto a la cubierta, lo que refuerza aún más la conveniencia de no alterar exteriormente su aspecto secular, entregándose a hipótesis siempre muy discutibles»[44].

Es trascendental para comprender la responsabilidad de Torres Balbás en la imagen actual del monumento, la idea de intervención discreta, queriendo conservar la imagen exterior que conforma el paisaje completo del complejo monumental. Esta decisión se toma desde el conocimiento de la historia del edificio, pues se estudia la información existente sobre el plan original y no se encuentra información relativa a la resolución original de las cubiertas. Para ello, propone realizar la cubrición de las estancias superiores abiertas de modo que estas no sobresalgan del horizonte visual del alzado del edificio en el estado previo. Antes de tomar una decisión, que quizás tuviera un resultado más efectista, evita la controversia y se posiciona desde un punto razonable a su forma de entender la restauración arquitectónica: «[...] los techos de dicha planta se harán del mismo material y sobre ellos se construirá una azotea a la catalana con cámara de aire, formada por tabiquillos de ladrillo y sus correspondientes juntas de dilatación»[45]. Para la resolución constructiva propone un forjado de hormigón resuelto a la catalana. En contraposición, a la hora de buscar una solución constructiva pertinente para la resolución de la galería circular, y con intención de poder resolver la evacuación de aguas pluviales de éstas, piensa en la adaptación de una cubierta inclinada resuelta mediante tejas. «Como cubierta se ha elegido la teja corriente vieja como de mejor efecto, en ese lugar, que el plomo o el exotismo de la pizarra [...]»[46] [Ils. 7 y 8].

La decoración interior de dichas techumbres, lejos de adoptar un lenguaje arquitectónico propio del tiempo en el que se ejecuta, se realizan en concordancia al lenguaje del proyecto original. Para ello, Torres Balbás realiza un minucioso estudio de elementos arquitectónicos del propio alcázar, como los aposentos que diseñó Pedro Machuca —al que se le atribuía ya entonces la traza de la residencia imperial— para Carlos V, en los Palacios Nazaríes [Il. 9].

> «El adjunto del proyecto lo es de terminación de la crujía norte y de una parte de la de poniente que comprende hasta el vestíbulo principal. Se han utilizado para él elementos de la época de la construcción, es decir del siglo XVI, inspirado en lo posible en otros existentes en la misma Alhambra. Así, en las salas principales, dibujánse encasetonados de renacimiento copiados de los de las habitaciones hechas por Carlos V en la Casa Real, aunque naturalmente, aumentadas de dimensiones en proporción a los salones en cuyos techos van a colocarse; pavimento de mármol del país, inspirados también en otros del Renacimiento, y puertas y ventanas de molduración y dibujos de

44. TORRES BALBÁS, L. *Proyecto de obras de pisos y cubiertas de los salones del ángulo nordeste del Palacio de Carlos V*. APAG. 1929. /002000/026.

45. Ibidem.

46. TORRES BALBÁS, L. 1929. Op. Cit. (n. 44).

> la época, estudiadas teniendo a la vista algunos ejemplares de la primera mitad del siglo XVI»[47].

En este punto volvemos a discutir sobre la idoneidad de realizar un proyecto de finalización bajo estos criterios, a lo cual el autor argumenta lo siguiente:

> «No hay que decir que, la copia de los elementos antiguos que se proponen para la terminación de este Palacio, parécenos justificada al no tratarse de un edificio de interés arqueológico, siendo el problema en este caso completamente diferente del de la Casa Real o Palacio árabe, en el cual, durante los cinco años últimos, no hemos hecho obra más que de estricta consolidación»[48].

El último de los proyectos realizado para la terminación de las cubiertas —y, sin embargo, el único que se ejecuta tal cual lo define Leopoldo Torres Balbás—, es el de la galería circular. Torres Balbás comenta en la memoria que no cabe duda respecto al proyecto, al haber constatado que, en el estado actual del palacio, «En los muros de sillería del anillo circular interior dejaron las cajas de los pares, de los tirantes y de los jabalcones. No hay pues más que colocar en ellas piezas de madera de la escuadría de dichas cajas». Dónde sí plantea dudas, es en el encuentro de dicha escuadra con el anillo exterior: «En la parte superior de un friso veanse hoy unas cajas que parece se dejaron para asegurar la riostra o solera de la cubierta y un canalillo excavado en el friso, y que sigue en la planta circular, para recoger las aguas de la cubierta. No queda lugar para un antepecho de piedra que ocultare esta». Este testimonio es de suma importancia para comprender el proceso mental de Torres Balbás. A continuación, reflexiona sobre las distintas soluciones a adoptar:

> «a) Colocar el solero un poco más dentro de la canalilla y ensamblar a ella los tirantes y los pares, formando un frente con lámina de plomo, bien solapada por la cubierta.
>
> b) Hacer que las tejas de la cubierta vuelen sobre la moldura más saliente de la cornisa, vertiéndose directamente al patio las aguas de la lluvia.
>
> c) Hacer un alero volado sobre la cornisa para avanzar más la cubierta, de lo cual se encuentran ejemplos en los palacios italianos del Renacimiento».

Leopoldo Torres Balbás se decanta en emplear una solución entre la a) y la c), para lo que antes deberá ensayar ambas soluciones para comprender cual resulta más satisfactoria.

Con la ejecución de la galería circular quedaría completo de forma definitiva el palacio, a excepción de la capilla, de la cual Leopoldo Torres Balbás dice que no debería de cubrirse nunca al no aceptar cubierta plana. Aceptando la imposibilidad para su terminación, y la incapacidad para resolver esta cuestión de una manera óptima.

A través de los proyectos para la terminación del Palacio de Carlos V, se pone de manifiesto la diferencia de metodología entre los diferentes edificios dentro del complejo palaciego. El estudio del lenguaje arquitectónico de otras obras de su tiempo, para tratar de adecuarlas y finalizar el proyecto de una forma armoniosa e integradora, no debe ser entendido como como una contradicción respecto a sus postulados iniciales. El método evoluciona hacia una práctica que asume la complejidad intrínseca de la restauración arquitectónica.

IMPACTO DEL PALACIO DE CARLOS V EN LA TEORÍA DE LA RESTAURACIÓN CIENTÍFICA, Y RESPONSABILIDAD DE TORRES BALBÁS EN SU IMAGEN ACTUAL

Los grandes estudiosos del arquitecto madrileño coinciden en que existe una notable evolución en el pensamiento de Torres Balbás en el período de tiempo que desarrolla su actividad como arquitecto conservador de la Alhambra. Las primeras ponencias de Torres Balbás tienen un claro carácter divulgativo, sin embargo, anteriormente a este estudio, no se había tomado en cuenta la repercusión específica del Palacio de Carlos V en la teoría de la restauración según Leopoldo Torres Balbás.

Leopoldo Torres Balbás realiza un proyecto de finalización en un lenguaje arquitectónico mimético

47. TORRES BALBÁS, L. 1929. Op. Cit. (n. 44). Ibidem.
48. TORRES BALBÁS, L. 1929. Op. Cit. Ivi, (n. 32).

con la preexistencia. Este razonamiento es fácilmente confrontable desde su posicionamiento teórico temprano: la no finalización del edificio forma parte de su historia en sí mismo y las vicisitudes que no permitieron su conclusión completan el marco histórico de su contexto. El proyecto propuesto supone la anulación de varios estratos históricos que, aunque no se hubieran manifestado con la superposición de capas, existieron. Poder entender visualmente que existen lenguajes arquitectónicos de distintos tiempos nos hubiera permitido preguntarnos qué hechos acontecieron para que esto se produzca, y de este modo se podría haber puesto de relevancia la propia historia del edificio a través de la lectura visual, que es a la vez la de su contexto. Siendo posible entender a través de este, por ejemplo, la Guerra de las Alpujarras como hecho histórico que se manifestó debido a la no integración de la diversidad religiosa en el territorio andalusí tras pasar a manos cristianas. No obstante, Leopoldo Torres Balbás, en su estudio del palacio, justifica su intervención en la ausencia de «valor arqueológico», motivado precisamente por su no finalización.

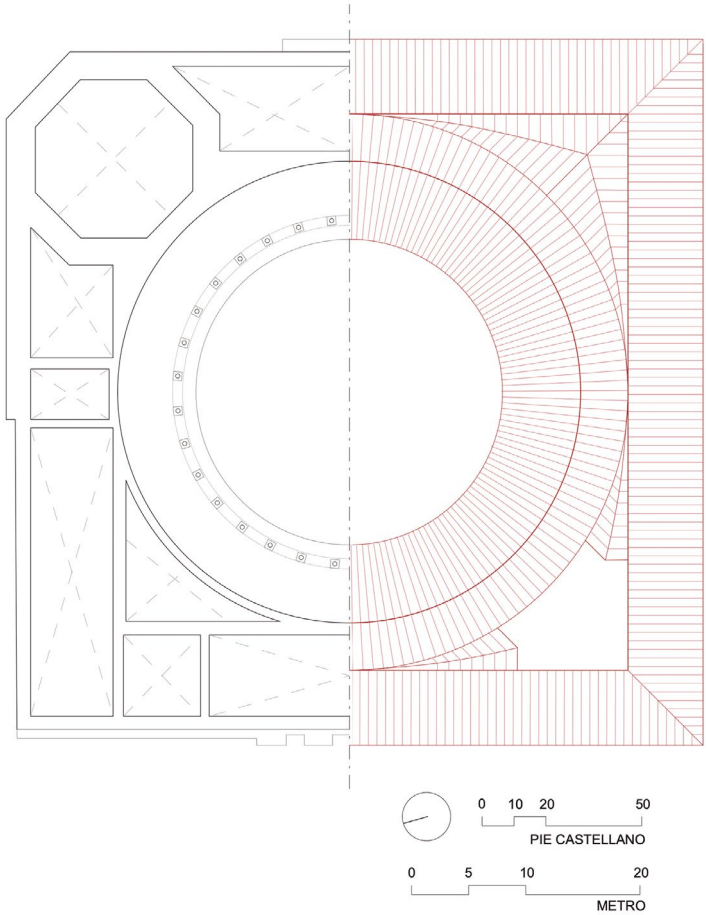
Este posicionamiento, difícilmente justificable desde su posicionamiento teórico temprano, se ve amparado por la evolución del mismo hacia la que hoy puede ser denominada restauración científica. El método como receta única es superado, y se establece que cada edificio ha de ser abordado desde una perspectiva específica, sólo alcanzable a través del estudio concreto y profundo del edificio a restaurar.

En este estudio se han analizado los acontecimientos acaecidos en la vida de Leopoldo Torres Balbás, para motivar una evolución tan radical en un corto periodo de tiempo. Podemos afirmar que existe un gran peso en la visión de la restauración de la arquitectura de Leopoldo Torres Balbás a raíz de su acercamiento al Palacio de Carlos V. Ésta es la única obra de finalización que realiza, y que confronta directamente su método inicial. Siendo el proyecto que más se aleja de los preceptos que él mismo había establecido. Se puede considerar por lo tanto uno de los proyectos más maduros de su carrera. Solo mediante el estudio profundo y crítico de la historia del edificio, se llega a la conclusión de la pertinencia de elaborar un proyecto de finalización en el mismo lenguaje al original. Dándole mayor valor a la unidad estética de la totalidad, que a la lectura visual de la no finalización del Palacio.

El proyecto de finalización del Palacio de Carlos V supone el ejemplo más radical de restauración científica, pues pone de manifiesto la amplitud y versatilidad de soluciones que esta permite, y que vienen siempre dictados por el propio edificio y su historia. Justificando a través de la confrontación entre la teoría y la práctica, la evolución teórica en la forma concreta de abordar una restauración por parte de Leopoldo Torres Balbás. El proyecto de finalización del Palacio de Carlos V supone la superación del método único, para establecer que cada restauración está sujeta al estudio exhaustivo del propio edificio. El conocimiento profundo y crítico será lo que defina las bases de la intervención.

El Palacio de Carlos V posee un valor fundamental en la teoría de la restauración científica, del mismo modo que el arquitecto historiador lo tiene en la imagen actual del Palacio de Carlos V. Para comprender el grado de responsabilidad que tiene Leopoldo Torres Balbás en la imagen actual del monumento, es necesario entender que, debido a las vicisitudes del convulso momento político que se vivió en el primer tercio del siglo XX en España, el proyecto de Leopoldo Torres Balbás no se llegó a concluir. Cuando se vio obligado a abandonar el cargo, no volvió a ser restituido, tomando su lugar el arquitecto Francisco Prieto Moreno. Sin embargo, y por primera vez en la historia del monumento, podemos hablar de la concatenación de varios arquitectos en el cargo con la intención clara y definida de solucionar el problema. Este proceso se vio respaldado por el hecho de que todos validasen la labor que el predecesor en el cargo había realizado, tomando cuentas de sus proyectos y realizando modificaciones en base a lo previo, según sus criterios personales.

No se puede entender por lo tanto la terminación del monumento como una obra unitaria. A Velázquez Bosco le debemos el Plan General que proponía el uso del edificio como museo; a Leopol-

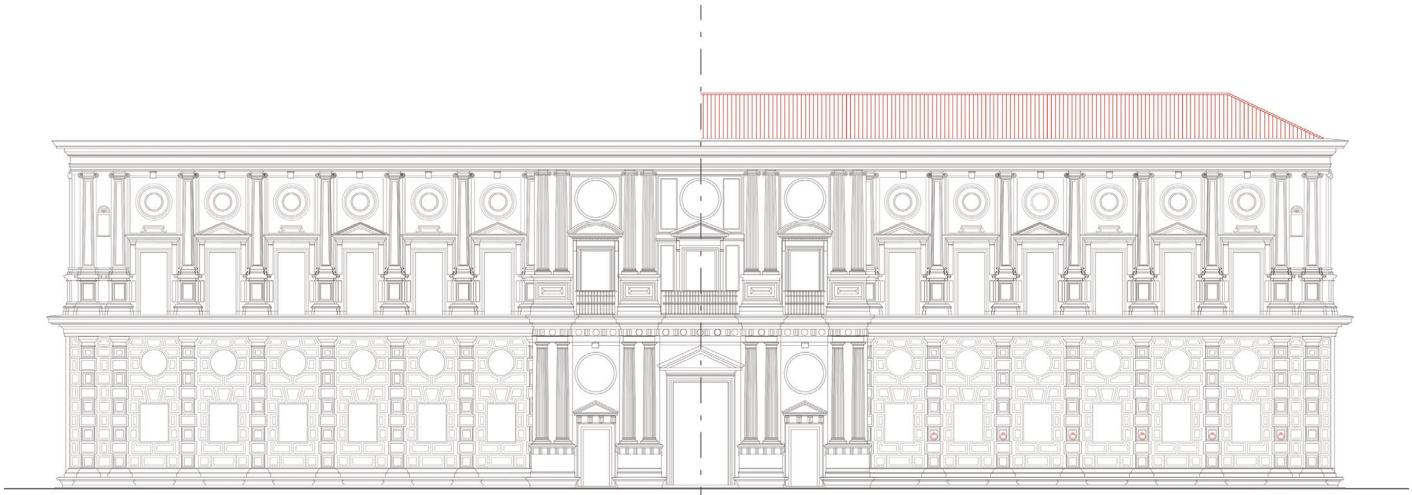


Il. 10. Planta del Palacio de Carlos V. Comparativa del estado previo a la izquierda, y el Palacio finalizado a la derecha. Producción propia basada en la memoria y los planos del proyecto.

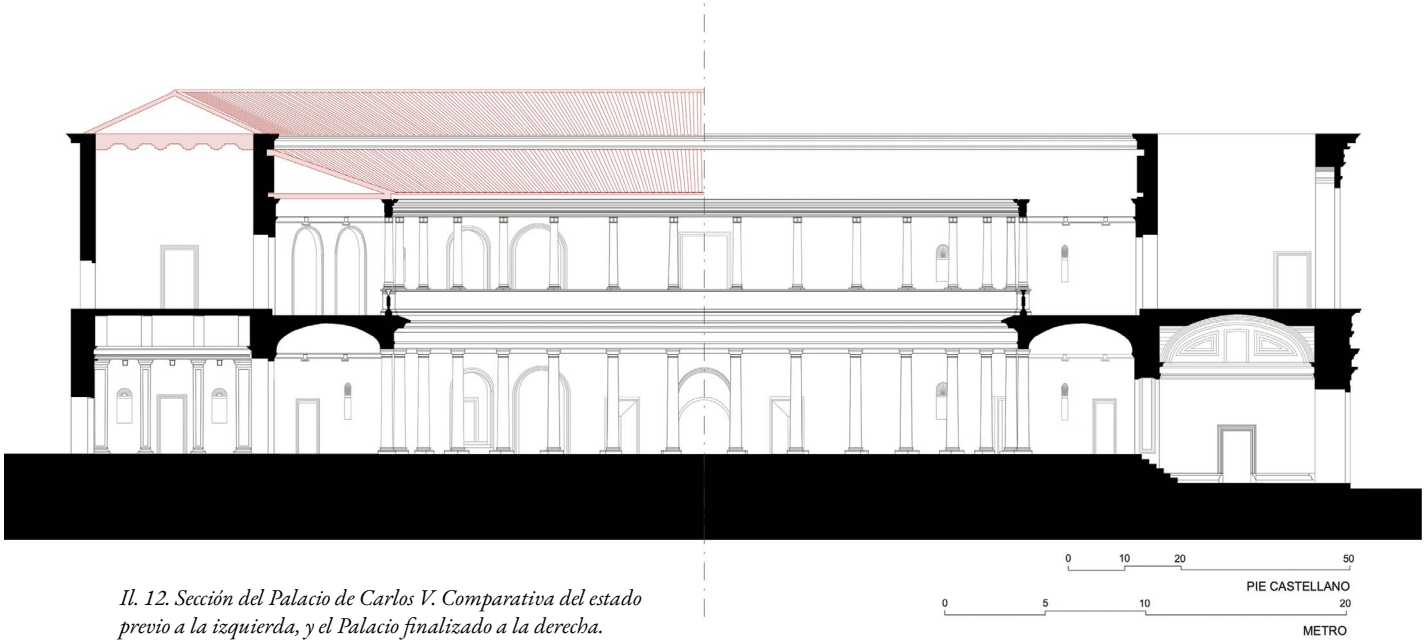
do Torres Balbás la sucesión de obras de adecuación, así como el proyecto de la galería circular; la restitución de la chimenea; la readecuación del vestíbulo; la reincorporación de los medallones de la fachada; la colocación de solerías, zócalos y el acabado de muros y tabiques. Sin embargo, su idea de cubiertas planas no se llegó a ejecutar, por el motivo al que él mismo hacía referencia: la imposibilidad de solucionar la capilla de planta octogonal de forma satisfactoria con esta solución constructiva[49]. Prieto Moreno, en contraposición, decide solucionar el techado mediante una compleja solución de cubiertas «a dos aguas» [Il. 10]. De esta forma, cubre definitivamente el palacio, aunque modifica notablemente la visión del mismo desde su exterior, adulterando el paisaje de la Alhambra [Ils. 11 y 12]. Algo que Torres Balbás cuidó de no hacer en sus proyectos. Ninguno de ellos planteó la posibilidad de finalizar el Palacio de Carlos V en un lenguaje arquitectónico contemporáneo.

La teoría de la restauración arquitectónica de Leopoldo Torres Balbás revela una transformación significativa cuando se enfrenta al Palacio de Carlos V. Su proyecto de finalización emerge como un hito en su carrera, marcando un quiebre con sus preceptos iniciales y demostrando una adaptabilidad en la aproximación metodológica, sentando las bases de la restauración científica. Este proyecto es la confrontación entre el enfoque general de la teoría y un caso específico de la práctica, que se zanja con la superación del método único en favor de un abordaje específico basado en el profundo conocimiento y análisis del edificio. La labor de Velázquez Bosco, Torres Balbás y Prieto Moreno, convierten al Palacio de Carlos V en un testimonio tangible de la evolución de la restauración arquitectónica en la primera mitad del siglo XX.

49. TORRES BALBÁS, L. 1929. Op. Cit. Ivi, (n. 44).



Il. 11. Alzado principal del Palacio de Carlos V. Comparativa del estado previo a la izquierda, y el Palacio finalizado a la derecha. Producción propia basada en la memoria y los planos del proyecto.



Il. 12. Sección del Palacio de Carlos V. Comparativa del estado previo a la izquierda, y el Palacio finalizado a la derecha. Producción propia basada en la memoria y los planos del proyecto.

ANEXO A. TRANSCRIPCIÓN DE LOS PROYECTOS PARA LA FINALIZACIÓN DEL PALACIO DE CARLOS V EN EL ARCHIVO DEL PATRONATO DE LA ALHAMBRA Y EL GENERALIFE

ANEXO A.1. PROYECTO DE SOLERÍA DEL VESTÍBULO DEL PALACIO DE CARLOS V[50]

Proyecto de solería del vestíbulo del Palacio de Carlos V

Memoria

La portada principal del palacio de Carlos V, en la fachada de poniente, abre a un espacioso zaguán adornado con pilastras dóricas y hornacinas, cubierto con bóveda rebajada con lunetos hecho de 1592 a 1594 según trazo de Juan de Vega. Este magnífico vestíbulo hallare hoy inservible por haberse todo el excavado desde hace tiempo hasta una profundidad de 2 y medio a 3 metros. No hay pues por él acceso al gran patio y ni puede ingresando visitarse, ingresándose hoy en aquel con los otros vestíbulos más reducidos y menos grandiosos. Habilitar este principal contribuiría a resaltar el considerable valor arquitectónico del Palacio. Tal es el objeto del adjunto proyecto.

Proyectaré primero rellenar el excavado vestíbulo sobre este relleno bien agrupado se echará una capa de hormigón de 30 cm de espesor sobre la cual irá sentada la solería de piedra caliza de Sierra Elvira colocada en la forma que indican los adjuntos planos.

Tres puertas dan ingreso desde el exterior a este zaguán la principal conlleva un montante contemporáneo la principal conserva un montante contemporáneo probablemente a una construcción con hormigón

siguiendo el orden de él se han proyectado el resto de las hojas de la puerta así como la de los porticos laterales que dan acceso al vestíbulo.

Como la bóveda se conserva en prefecto estado, la solería que se proyecta queda perfectamente protegida.

Granada

El Arquitecto

ANEXO A.2. MEMORIA GENERAL DE 1928[51]

MEMORIA

Por órdenes de la Dirección General de Bellas Artes de fechas, respectivamente, 18 de noviembre de 1926 y 16 de febrero de 1928 se encargó al Arquitecto que suscribe, como Conservador de la Alhambra, que reanudase el plan de obras de Don Ricardo Velázquez aprobado por R. D. de 28 de junio de 1918, en lo que afecta al Palacio de Carlos V, procediendo a redactar un proyecto de terminación de su crujía norte -la inmediata a la Casa Real o Palacio árabe- con el fin de instalar en sus salones un museo de Arte musulmán, a base de los numerosos objetos existentes en el de la Alhambra y de los que, como resultado de las excavaciones realizadas en su suelo, aparecen continuamente, constituyendo colecciones como la de cerámica del siglo XIV, desconocida totalmente y de un interés extraordinario. En el Capítulo 2º, Artículo único, concepto 7º de Presupuesto extraordinario, del corriente año, del Ministerio de instrucción Pública y Bellas Artes, se consignan bajo el epígrafe, "Museo Árabe de Granada (Palacio de Carlos V)", 150.000 pesetas con tal fin.

De comenzar las obras en breve plazo es posible que estén casi terminadas para la inauguración de la Exposición de Sevilla, contándose entonces con unos magníficos locales en la Alhambra, de gran amplitud y rica decoración, que puedan utilizarse accidentalmente para múltiples fines relacionados con ese certamen.

Varios han sido los proyectos, archivados sin duda la mayoría en la Real Academia de Sam Fernando y en ese Ministerio, que desde hace un siglo se han hecho para terminar este soberbio edificio. El último, de "pisos y cubiertas y consolidación", los redactó Don Ricardo Velázquez y lleva la fecha de 10 de julio de 1920, ascendiendo su presupuesto de contrata a 1.133.324,71 pesetas.

- - - - - - - -

50. TORRES BALBÁS, L. *Proyecto de solería del vestíbulo del Palacio de Carlos V*. APAG. 1929. /002000/029.

51. TORRES BALBÁS, L. *Memoria general*. 1928. APAG/002000/031.

En los últimos cinco años se han realizado algunas obras en el Palacio de Carlos V, con cargo a una consignación anual de 50.000 pesetas, suprimida no hace mucho tiempo. Tales han sido: la colocación de gruesas viguetas de acero de perfil de doble T. en casi todo el piso alto; el relleno y solado, con piedra de Sierra Elvira, del vestíbulo principal; la construcción y colocación de grandes puertas de madera con clavos de bronce que le dan entrada y, muy recientemente, la instalación en el salón central del piso alto que da a la fachada sur, de la chimenea italiana parte de cuyas piezas se habían aprovechado en el altar del Mexuar.

- - - - - - - -

Creemos que no puede alterarse la silueta exterior del Palacio ni la impresión de su masa, por lo que proyectase cubrirlo en terraza, aprovechando un material que tan bien se presta a ello como el hormigón armado. Desconocemos en absoluto el plan de Machuca y de sus sucesores en la dirección de las obras, respecto a la cubierta, lo que refuerza aún más la conveniencia de no alterar exteriormente su aspecto secular, entregándose a hipótesis siempre muy discutibles.

El adjunto del proyecto lo es de terminación de la crujía norte y de una parte de la de poniente que comprende hasta el vestíbulo principal. Se han utilizado para él elementos de la época de la construcción, es decir del siglo XVI, inspirado en lo posible en otros existentes en la misma Alhambra. Así, en las salas principales, dibujánse encasetonados de renacimiento copiados de los de las habitaciones hechas por Carlos V en la Casa Real, aunque naturalmente, aumentadas de dimensiones en proporción a los salones en cuyos techos van a colocarse; pavimento de mármol del país, inspirados también en otros del Renacimiento, y puertas y ventanas de molduración y dibujos de la época, estudiadas teniendo a la vista algunos ejemplares de la primera mitad del siglo XVI. Respecto a los otros techos de habitaciones de menor importancia en los que no se ponen casetones por no aumentar innecesariamente el coste del proyecto, sustituyensé por techos copiados de otros de la época, formados por grueso entrevigado sobre zapatas renacientes. Allí donde el arquitecto del Palacio proyecto bóvedas –escalera de comunicación con la Casa Real y salón grande de la planta baja– se harán estas en la misma disposición que indican los datos existentes y, para los que faltan, inspirándose en las bellas y sencillas bóvedas conservadas de los vestíbulos de poniente y mediodía. El acceso a los locales de planta baja se hará por el patio y a los de la alta por la escalera principal. Quedan por tanto estas habitaciones con la suntuosidad correspondiente al Palacio en que se hallan, pudiendo utilizarse muy adecuadamente para Museo –su iluminación será excelente–; biblioteca de la Alhambra que, en lo que respecta al arte musulmán, comienza a tener importancia y archivo de la misma, en el que se guardan interesantísimos documentos para su historia y la de la expulsión de los moriscos.

No hay que decir que, la copia de los elementos antiguos que se proponen para la terminación de este Palacio, parécenos justificada al no tratarse de un edificio de interés arqueológico, siendo el problema en este caso completamente diferente del de la Casa Real o Palacio árabe, en el cual, durante los cinco años últimos, no hemos hecho obra más que de estricta consolidación.

Respecto a la construcción, proyectante bóvedas de rosca de ladrillo en los arcos fajones que se indican en los planos y los paramentos entre ellos en los que van los lunetos, tabicadas, de tres hojas, en la forma acostumbrada y con un relleno de hormigón trasdoseándolas sobre el que irá la solería de mármol. Los restantes suelos de la planta principal se harán de hormigón armado, según marcan los planos generales y el detalle de ellos; los techos de dicha planta se harán del mismo material y sobre ellos se construirá una azotea a la catalana con cámara de aire, formada por tabiquillos de ladrillo y sus correspondientes juntas de dilatación. Pisos y terrazas calculanse para una resistencia de 400 kilos por metro superficial. El hormigón armado construyense, como es natural, los elementos de estructura de los suelos y techos y luego el encasetonado y demás elementos decorativos se harán de cemento y escayola, dejando previamente la estructura ganchos y elementos mecánicos que lo sujeten. Los techos irán pintados al aceite y patinados imitando madera vieja. Los muros se guarnecerán y enlucirán luego de escayola.

Los pavimentos serán, cómo va dicho, de mármoles y serpentina del país con dibujos inspirados en otros de la época. Todas las habitaciones llevarán un zócalo de mármol moldurado, de 50 cm de altura.

Proyectase suprimir un muro de sillería de la crujía de poniente que corta hoy las ventanas y balcones de esa fachada y que es innecesario para la estabilidad del resto, elevando en cambio otro con el material procedente de aquel, sobre los muros del gran vestíbulo de poniente, con lo cual, a más de suprimir la viciosa disposición de esos muros que cortan los huecos de fachada, aumentase las dimensiones de uno de los salones.

En esa parte hay un piso intermedio –dividese en dos alturas la de la planta baja– con entrada por la meseta intermedia de la escalera.

Alhambra de Granada 30 de julio 1928

EL ARQUITECTO DIRECTOR

ANEXO A.3. PROYECTO DE OBRAS: CUBIERTA GALERÍA CIRCULAR DEL PALACIO DE CARLOS V[52]

Palacio de Carlos V.

Galería del patio circular

Enviado a Madrid el 18 de Dic. 1929

Ilmo. Sr.

Adjunto tengo el honor de remitir a V. I., por duplicado, el proyecto de cubierta de la galería del patio del palacio de Carlos V de la Alhambra, cuyo importe es de 49.788,94 pesetas.

Dios guarde a V. I. muchos años.

Alhambra de Granada 17 de diciembre de 1929.

El arquitecto director.

MEMORIA

Habiéndome ordenado, por la Dirección General de Bellas Artes con fecha 2 de diciembre, que redactare con carácter de urgencia los proyectos de obras necesarios para la protección y conservación de las cubiertas y patios del Palacio de Carlos V de la Alhambra, procedí a redactar una serie de proyectos, el último de los cuales es el que acompaña a esta Memoria. Comprende la cubierta de la galería Circular del patio al realizarse este y los anteriores quedará cubierto el palacio –a excepción de la capilla octogonal del ángulo nordeste que creemos no deberá serlo nunca por no admitir cubierta plana– y forjados sus pisos y totalmente terminados, comprendiendo artesanado, solerías, puertas y ventanas, los salones de la crujía norte y parte de la de poniente hasta el vestíbulo principal y el central de la chimenea de la de mediodía se consignaron en presupuestos anteriores –y están en parte gastados– 307.355,33 pesetas para estas obras; los seis presupuestos que se remiten, de los cuales este es el último, importan 297.762,70 pesetas. No resulta exagerada la cifra, atendiendo a la magnitud de la obra y a la calidad de los pavimentos y carpintería empleados en los salones que se terminan totalmente. La Dirección de Bellas Artes podrá cuando estén concluidas, disponer de un edificio soberbio apto para la instalación de un gran museo de arte árabe o para otras atenciones. Y la obra inacabada en el siglo XVI se habrá concurrido en estos días, al cabo de cuatro siglos de abandono.

Refiriéndonos al proyecto objeto de esta memoria la forma en que se proyectó cubrir la galería circular del patio no ofrece dudas.

En los muros de sillería del anillo circular interior dejaron las cajas de los pares, de los tirantes y de los jabalcones. No hay pues más que colocar en ellas piezas de madera de la escuadría de dichas cajas. En donde puede haber alguna duda es en la manera de terminar esa armadura en el anillo exterior del patio. En la parte superior de un friso veanse hoy unas cajas que parece se dejaron para asegurar la rostra (riostra?) o solera de la cubierta y un canalillo excavado en el friso, y que sigue en la planta circular, para recoger las aguas de la cubierta. No queda lugar para un antepecho de piedra que ocultare esta, por lo que pueden adoptarse a nuestro juicio, tres soluciones:

52. TORRES BALBÁS, L. *Proyecto de Obras de Cubierta de La Galería Circular Del Palacio de Carlos V*. APAG. 1929. APAG/002000/027.

a) Colocar el solero un poco más dentro de la canalilla y ensamblar a ella los tirantes y los pares, formando un frente con lámina de plomo, bien solapada por la cubierta.

b) Hacer que las tejas de la cubierta vuelen sobre la moldura más saliente de la cornisa, vertiéndose directamente al patio las aguas de la lluvia.

c) Hacer un alero volado sobre la cornisa para avanzar más la cubierta, de lo cual se encuentran ejemplos en los palacios italianos del Renacimiento.

Creemos más conveniente y, sobre todo, más respetuosa con los datos existentes, ya que conserva a la canal en función, la solución a; pero que deben ensayarse esta y la c adoptando después in situ la que mejor resulte. La b queda desde luego desechada por ser mala constructiva y arquitectónicamente.

Como cubierta se ha elegido la teja corriente vieja como de mejor efecto, en ese lugar, que el plomo o el exotismo de la pizarra.

Estando muy próximo los pares de la cubierta y siendo de considerable escuadría de empleo es Madrid, con innecesarios los parecillos, colocándose directamente la tablazón sobre aquellos.

Entre los tirantes se construirá un techillo sencillo de conectores de madera de muy poca profundidad.

Alhambra de Granada 17 de diciembre de 1929.

El arquitecto director.

RESUMEN

Importe de las obras	49.541,24
Premio del pagador 0,5 %	247,70
Total	49.788,94

Asciende este presupuesto la cantidad de cuarenta y nueve mil setecientas ochenta y ocho pesetas con noventa y cuatro centimos.

Alhambra de Granada de Diciembre de 1929

El Arquitecto Director

ANEXO A.4. PROYECTO DE TERMINACIÓN: SALA DE LA CHIMENEA DEL PALACIO DE CARLOS V[53]

Proyecto de terminación de la sala de la chimenea del Palacio de Carlos de la Alhambra

Palacio de Carlos V

Sala de la Chimenea

Enviado a Madrid el 4 de Dic.

59.076,20

Excelentísimo señor Director General de Bellas Artes:

Ilmo. Sr.:

Adjunto tengo el honor de remitir a V. I., por duplicado, el proyecto de terminación de la sala de la chimenea en el palacio de Carlos V de la Alhambra de Granada, redactado según orden de la Dirección de 2 de julio por un importe de 49.076,20 pesetas.

Dios guarde a V.I. muchos años.

Alhambra de Granada de diciembre de 1929.

El arquitecto director.

Memoria

Consignada en R. O. de 22 de junio del corriente año la cantidad de 50.000 pesetas para la terminación de las obras de la sala del piso principal del Palacio de Carlos V en dónde se armó, coma hace poco tiempo, la chimenea genovesa, parte de cuyas piezas servían de altar en la capilla o antigua Mesinar de la casa Real vieja, por Orden de los Reinos de Bellas Artes de 2 de julio se me ordeno redactar el oportuno proyecto.

El sistema seguido ha sido el mismo que para la parte del Palacio cuyas obras de terminación están bastante avanzadas: forjado y viguetas de hormigón armado, terraza a la catalana sobre está con juntas de dilatación y cazoletas de plomo; artesanado de staff debajo, inspirado en alguno del siglo XVI y que irá convenientemente patinado imitando moldura antigua;

53. TORRES BALBÁS, L. *Proyecto de terminación de la sala de la Chimenea del Palacio de Carlos V*. 1929. APAG/002000/032.

pavimento y zócalo de mármoles pulimentado del país; muros con revoco imitando sillería y puertas y balcones según los modelos del siglo XVI que se conservan en la Alhambra. La salida de humos de la chimenea existe por lo que se instaló aquí ésta, debiendo continuarse para que aquella pueda usarse.

Las dimensiones de este salón, su situación y la bella chimenea en el instalada harán de él cuando esté terminado, uno de los más hermosos del Palacio de Carlos V.

Granada, Alhambra.

El arquitecto Director.

RESUMEN

Importe de las obras	48.832,04
premio del pagador 0,5%	244,16
Total	49.076,20

Importa este presupuesto la cantidad de cuarenta y nueve mil setenta y seis pesetas con veinte céntimos.

Alhambra de Granada ....

El arquitecto Director

Proyecto de terminación de la sala de la chimenea en el palacio de Carlos V de la Alhambra.

ANEXO A.5. PALACIO DE CARLOS V CRUJIA DE LEVANTE 1929[54]

Palacio de Carlos V

Crujía de levante. 49.361,74.

Enviado a Madrid el 14 Dic. 1929.

Ismo. Sr.:

Adjunto tengo el honor de remitir a V. I., por duplicado, el proyecto de pisos y cubierta de los salones de la crujía de levante del palacio de Carlos V de la Alhambra, cuyo importe es de 49.361,74 pesetas.

Dios guarde a V. I. muchos años.

Granada, Alhambra de diciembre de 1929.

El arquitecto director.

Ilmo. Sr. Director General de Bellas Artes.

Memoria.

Con fecha 2 de Diciembre del corriente año se me ordenó, por la dirección General de bellas artes, que redactara con carácter de urgencia los proyectos de obras necesarios para la protección y conservación de las cubiertas y pisos del Palacio de Carlos V de la Alhambra.

Este proyecto que comprende los pisos y cubierta de la crujía de Levante, entre el ángulo sudeste y la capilla, es el último determinación de estructura de las crugias del Palacio; otro posterior comprenderá la cubierta de la galería del patio circular y con el este gran edificio desmantelado desde su construcción en el siglo XVI, quedará terminado de pisos y cubiertas, faltando solamente, en parte de él, las obras complementarias de solerías, revocos, puertas, ventanas, vidrieras y decoración de los techos.

Las obras que se proyectan consisten en construir la bóveda elipsoidal, sobre arcos resaltados, en el vestíbulo de levante, bóveda de la cual encontramos numerosos ejemplos en los palacios del renacimiento italiano que nos servirán de modelo.

Sobre los muros de planta baja de este vestíbulo levantamos otros dos de sillería en la alta que dividan la crujía en tres salones, como indudablemente fue proyectada. En los salones a ambos lados del vestíbulo que tienen vigas de hierro de doble T de perfil 32, puestas de 1923, que forjarán bovedillas a la catalana, con doble hoja de rasilla y tablero. En planta alta se cubrirán los tres salones con un tablero forjado de hormigón armado sobre vigas del mismo material, según se ha hecho y proyectado en el resto del Palacio. Sobre este suelo se construirá una terraza a la catalana con cámara de aire, juntas de dilatación y cazoletas de plomo que verterán en una canal hecha en la cornisa del Palacio, desde la que, las aguas pluviales, por bajadas de hierro colocadas las rozas hechas en la parte interior de los muros de fachada, irán a la alcantarilla general. Es sistema consagrado también por la práctica puesto que se ha empleado con éxito en la parte ya cubierta de este edificio.

54. TORRES BALBÁS, L. *Proyecto de obras para la protección y conservación de las cubiertas y pisos del Palacio de Carlos V (Crujía de levante).* 1929. APAG/002000/028.

Alhambra de Granada de diciembre de 1929.

El arquitecto director.

Resumen.

Importe de las obras	49.116,16
Premio del pagador 0,5 %	235,58
Total	49.361,74

Importa este presupuesto la cantidad de cuarenta y nueve mil trescientas sesenta y una pesetas con setenta y cuatro centimos.

Alhambra de Granada, diciembre de 1929.

El Arquitecto Director

ANEXO A.6. PROYECTO DE OBRAS DE PISOS Y CUBIERTAS DE LOS SALONES DEL ÁNGULO SUDOESTE DEL PALACIO DE CARLOS V[55]

Palacio de Carlos V: Proyecto sudoeste.

49.983,50

Enviado a Madrid el 5 de diciembre.

Adjunto tengo el honor de remitir a V. I., por duplicado, el proyecto de terminación –estructura– de los salones del ángulo sudoeste del palacio de Carlos V de la Alhambra, cuyo importe es de 49.983,50 pesetas.

Dios guarde a V. I. muchos años.

Granada, Alhambra 5 de diciembre de 1929.

El Arquitecto Director

Ilmo. Sr. Director General de Bellas Artes

MEMORIA

Cumpliendo órdenes de la dirección General de bellas artes prosíguense con este proyecto las obras de terminación del Palacio de Carlos V de la Alhambra de Granada, limitándose por ahora a las de estructuras de suelos y techos. Estando para terminarse las obras que fueron objeto de proyecto aprobado en 1927 y que comprendía la total terminación, tanto estructura como decoración, de la parte del Palacio entre la Capilla y el vestíbulo de la fachada de Poniente, es decir, de las crujías norte y parte de la oeste, proyectase seguir las obras en ese punto, alcanzando estas en lo que afecta el presente proyecto, a todo el ángulo sudoeste del palacio, entre los vestíbulos de poniente y mediodía.

Como en esta parte hay dos muros de sillería normales a fachadas, construidos con posterioridad a estas, que cortan los balcones, proponese desmontarlos y aprovechar sus sillares en levantar uno sobre el del vestíbulo de poniente, en planta alta, y otro paralelo a fachada, en el lugar indicado por los planos, para que sirva de apoyo a las vigas de piso y que solamente habrá que construir en las dos plantas inferiores por existir en la más alta un gran arco en el que puede pueden las vigas.

Ello traerá como consecuencia el cambio de disposición de algunas de las viguetas de hierro colocadas en 1923 y que al apoyarse en esos muros transversales que se suprimen, habrá que colocar normalmente a las fachadas.

Sobre estas viguetas se forjará un suelo de bovedilla a la catalana con tres hojas y tablero.

El piso alto propónese cubrirlo con viguetas y tablero de hormigón armado, idénticamente que la parte a punto de terminarse.

Quedan fuera de este proyecto, para ser objeto de otro, la terraza de la catalana sobre ese techo de hormigón y el techo y la terraza de la escalera principal y del hueco que queda en el ángulo sudoeste, entre el muro del patio y los de crugías.

Granada, Alhambra, de diciembre de 1929.

El arquitecto director

55. TORRES BALBÁS, L. *Proyecto de terminación y estructura de los salones del ángulo sudoeste del Palacio de Carlos V*. 1929. APAG/002000/033.

ANEXO B. TRANSCRIPCIÓN DE LOS DIARIOS DE OBRAS[56]

1923	17 abril	TOMA DE POSESIÓN	
	19 abril	Comienzo_REFORMA DE LAS ANTIGUAS HABITACIONES DEL GOBERNADOR	
	23 abril	Comienzo_RELLENADO DE LAS EXCAVACIONES JUNTO A LA PUERTA DE LA JUSTICIA Y LA PLAZA DE LOS ALJIBES	
	25 abril	Comienzo_REDACCIÓN DEL PROYECTO DEL PATIO DEL HAREM Y HABITACIONES INMEDIATAS	
	28 abril	RETIRADA DE ANDAMIOS QUE UNÍAN EL PALACIO DE CARLOS V CON LA PORTERÍA DE LA CASA REAL	
	4 mayo	Comienzo_REPARACIÓN SOLERÍA DE LA SALA DE LA BARCA	
	12 mayo	Finalización_REPARACIÓN SOLERÍA DE LA SALA DE LA BARCA Y HABITACIONES DEL GOBERNADOR	
	14 mayo	Comienzo_ARREGLO PLAZA DE LOS ALJIBES Y RIEGO DE LOS JARDINES CONTIGUOS	
	25 mayo	Comienzo_ARREGLO TROZO DE ALBANADA CAÍDA JUNTO A LA TORRE DE LAS INFANTAS	
	26 mayo	Finalización_ARREGLO PLAZA DE LOS ALJIBES	
		Comienzo_RETIRADA RELLENO DE PIEDRA EN EL PASO DEL SALÓN DE EMBAJADORES A LA TORRE DE COMARES (TRABAJO SUSPENDIDO A LOS DÍAS)	
	30 mayo	COLOCACIÓN PUERTA DEL SIGLO XVI EN EL PASO DE LA SALA DE LA BARCA AL BALCÓN DE HIERRO	
	13 junio	COLOCACIÓN DE PUERTA DE MADERA EN LA SALA DE LA BARCA	
		Finalización_ARREGLO TROZO DE ALBANADA CAÍDA JUNTO A LA TORRE DE LAS INFANTAS	
	14 junio	Comienzo_COLOCACIÓN ANTEPECHO ESSCALONADO EN LA ESCALERA QUE SUBE DESDE EL FOSO INMEDIATO A LA TORRE DE LOS PICOS AL ADARVE	
	25 junio	APERTURA DE PARED TAPIADA EN LA ESCALERA DE BAJDA AL PATIO DE LOS CIPRESES COLOCANDO LA PUERTA DE MADERA ORIGINAL	
	21 junio	Finalización_COLOCACIÓN ANTEPECHO ESSCALONADO EN LA ESCALERA QUE SUBE DESDE EL FOSO INMEDIATO A LA TORRE DE LOS PICOS AL ADARVE	
	2 julio	Comienzo_LIMPIEZA DE ENLUCIDOS Y REVESTIDOS MODERNOS DE LOS MIROS DEL PASILLO DE ACCESO A LAS HABITACIONES DEL GOBERNADOR	
	7 julio	Finalización_LIMPIEZA DE ENLUCIDOS Y REVESTIDOS MODERNOS DE LOS MIROS DEL PASILLO DE ACCESO A LAS HABITACIONES DEL GOBERNADOR	
		ARREGLO DEL PISO QUE ESTÁ DEBAJO DE LA TORRE DE LOS PICOS	
		ARREGLO DE LAS REJAS DE LAS DOS VENTANAS DE LA CUADRA DE LOS GOBERNADORES	
	14 julio	Comienzo_RETIRADA DE LOS ESCOMBROS AMONTONADOS EN LA PARTE BAJA DEL PARTAL	
	27 julio	Finalización_REDACCIÓN DEL PROYECTO DEL PATIO DEL HAREM	
	30 julio	Comienzo_REFUERZO DE LA TORRE DE LAS DAMAS	
	agosto y septiembre	CASA DEL CUARTO DE LAS PINTURAS	CERRAMIENTO DE APERTURA DE PUERTA
			REPARACIÓN DE LA SOLERÍA
			REFUERZO DEL ARTESONADO
			(Enero 1924) APERTURA DE VENTANA TAPIADA
		CASA DE VILLOSLADA Y LA INMEDIATA A SALIENTE	RECONSTRUCCIÓN FIEL A LOS DOCUMENTOS
		PARTE BAJA DEL PARTAL	EXCAVACIÓN PARTE BAJA PARTAL, ENTRE CASAS ÁRABES, TORRE DEL PEINADOR Y PALACIO DE CARLOS V
		CASA DE D. JOSÉ GONZÁLEZ PAREJA	REFUERZO Y SANEO DE MUROS
		CASA DE GWINNER	RETIRADA DE LOS RESTOS
		TORRE DE LAS DAMAS	REFUERZO DE ARMADURA
			REFUERZO DEL ALERO
			LIMPIEZA DE MUROS EXTERIORES
			SANEAMIENTO DE MUROS INTERIORES
		PÓRTICO Y TORRE	RECONSTRUCCIÓN DE LA PARTE BAJA DE LAS PILASTRAS
			REHABILITACIÓN DE LA CUBIERTA
			REHECHO DEL ALERO
	28 septiembre	Finalización_PROYECTO DE CONSOLIDACIÓN Y REPARACIÓN DE LA GALERÍA DE MACHUCA	
	9 octubre	Comienzo_Reparación de la casilla de los Guardas en las Alamedas	
	14 octubre	Finalización_Reparación de la casilla de los Guardas en las Alamedas	
	19 octubre	SE LIMPIÓ DE CAL LA CHIMENEA SITUADA EN LA HABITACIÓN DE CARLOS V EN DONDE ESTÁN LOS RESTOS DE MADERA, QUITANDO EL TABIQUE QUE CERRABA EL HOGAR	
	20 octubre	Comienzo_OBRAS DE REPARACIÓN EN LA CASA DEL ARQUITECTO DIRECTOR. BAÑO NUEVO Y ARREGLO EN COCINA	
	20 diciembre	Finalización_OBRAS DE REPARACIÓN EN LA CASA DEL ARQUITECTO DIRECTOR. BAÑO NUEVO Y ARREGLO EN COCINA	
	30 octubre	Comienzo_RELLENO DE EXCAVACIONES HECHAS JUNTO A LA PUERTA DEL VINO Y DESCOMBRE DE LA MAZMORRA INMEDIATA	
	26 noviembre	Comienzo_OBRAS PATIO DEL HAREM	
	27 noviembre	Comienzo_REPARACIÓN DE LA PARTE BAJA DE LA PUERTA DEL VINO	
	3 diciembre	Comienzo_CONSTRUCCIÓN CASETA DEL GUARDA ALA PUERTA DEL ALCAZABA	
	12 diciembre	COLOCACIÓN DE ESCUDO SOBRE LA PUERTA DE LA ALCAZABA	
	14 diciembre	Finalización_VACIADO DE ESCOMBROS DE LA MAZMORRA	
	18 diciembre	Comienzo_RETIRADA DE ENLUCIDOS EN FACHADAS DE LA PUERTA DEL VINO	
	19 diciembre	Comienzo_BÚSQUEDA DE LA ESCALERA SECRETA QUE SALE A LA TORRE DEL PEINADOR	
	21 diciembre	Comienzo_APERTURA CON BÓVEDAS DE LAS EXCAVACIONES INMEDIATAS A LA TORRE DE LA JUSTICIA	
	22 diciembre	APERTURA AL PÚBLICO DE LA PUERTA DEL VINO	

56. TORRES BALBÁS, L. *Libro diario de obras y reparos de la Alhambra*. APAG/Libro 480. En negrita aparecen las referencias a las intervenciones de Torres Balbás en el palacio de Carlos V.

	9 enero	Comienzo_OBRAS EN LA SALA DE GOBERNADORES (suspendida pocos días después)
	10 enero	Comienzo_REALIZACIÓN DE LOS JARDINES DEL PARTAL
	14 enero	Comienzo_COLOCACIÓN DE TABICAS Y SOLERÍAS DE MARMOL EN LOS ALHAMÍES DEL PATIO DE COMARES
	19 enero	Finalización_COLOCACIÓN DE TABICAS Y SOLERÍAS DE MARMOL EN LOS ALHAMÍES DEL PATIO DE COMARES
	20 enero	Finalización_ARREGLO DE LAS EXCAVACIONES JUNTO A LA PARTE ALTA DE LA TORRE DE JUSTICIA
	21 enero	Comienzo_SOLERÍA DE MARMOL DE LA HABITACIÓN. DE LOS BAÑOS QUE ABRE A LA SIGUIENTE A LA DE LA PILA PEQUEÑA
	2 febrero	COLOCACIÓN DE JAMBAS DINTELES Y BATIENTES DE MARMOL EN LAS DOS PUERTAS DE LA FACHADA DE COMARES AL PATIO DEL CUARTO DORADO
	6 febrero	PLANTACIÓN DE CIPRESES EN EL ANTIGUO JARDÍN DE MACHUCA Y EN EL INMEDIATO A PONIENTE
	11 febrero	CIERRE DE LA PUERTA DE LA ALCOBA MÁS AL SUR DE LA SALA DE LOS REYES AL PARTAL
		TRABAJO DE PLANTACIÓN EN LAS ALAMEDAS
		Continuación_APERTURA DEL PASADIZO EN LA SALA DE LA BARCA Y LA SALA DE LOS EMBAJADORES
		COLOCACIÓN DE PUERTA EN COMARES AL PATIO DEL CUARTO DORADO
	17 marzo	Continuación_Excavaciones en la cuadra de los Gobernadores y rellenado de las mismas
		Rebaje la bajada de ingreso al Palacio
		Rehecho de escalera
		Limpieza general de elementos
	27 marzo	Comienzo_Reforma de las antiguas habitaciones de los Gobernadores
	9 abril	Comienzo_Derribo del pilar de la Calle Real
	15 abril	Sustitución de pilar construido por Cendoya junto a la iglesia de Santa María por una escalera achaflanada
		Reanudación_Obra en la torre de las Damas
	17 abril	Comienzo_REALIZACIÓN DEL PABELLÓN ENCIMA DE LA FUENTE A LOS JARDINES DEL PARTAL
	3 mayo	Finalización_Arreglo de la habitación del museo
	5 mayo	Comienzo_REALIZACIÓN DE OBRA EN EL ALA PONIENTE DEL PATIO DE LOS ARRAYANES
	15 mayo	Comienzo_Levantamiento de una albarrada en el paseo que va de la Puerta de la justicia al Hotel Washington Irving
	31 mayo	Finalización_Colocación de la solería de mármol en el pórtico de la Torre de las Damas
		Tabicado de puerta abierta por Gwinner hacia la escalera del mirador
		Apertura de los arcos necesario en la torre y en los pórticos
	6 junio	**Comienzo_Colocación de los anillos de bronce en la fachada de mediodía del Palacio de Carlos V**
1924	18 junio	Finalización_Colocación de los anillos de bronce en la fachada de mediodía del Palacio de Carlos V
		Comienzo_OBRAS EN EL PREEXISTENTE JARDÍN ENTRE LA IGLESIA DE SANTA MARÍA Y LA CALLE REAL
		Comienzo_REALIZACIÓN DE UNA BAJADA ESCALONADA HASTA EL NIVEL DE LA ALBERCA DEL PARTAL
		Comienzo_RECREACIÓN DE LA ALAMEDA
	27 junio	Comienzo_RESTABLECIMIENTO DE LA ANTIGUA SUBIDA A LA TORRE DE LOS PICOS
	13 julio	**Comienzo_REALIZACIÓN DEL PROYECTO DE SOLERÍA Y PUERTAS PARA EL VESTÍBULO DEL PALACIO DE CARLOS V**
	11 julio	Finalización_REALIZACIÓN DE LA SOLERIA DEL PATIO DEL HAREM Y LOCALES INMEDIATOS
		Comienzo_ARREGLO DE LA CONDUCCIÓN DE AGUA DEL PATIO DE DARAJA, PATIO DE LA REJA Y LA PILA DE ABLUCIONES DE LOS BAÑOS
	9 agosto	Finalización_RETIRADA DE LOS ANDAMIOS QUE QUEDABAN EN LA TORRE DE LAS DAMAS
		Comienzo_REALIZACIÓN DE LA SOLERÍA DE LA TORRE DE LAS DAMAS
	14 agosto	FInalización_REALIZACIÓN DE LA SOLERÍA DE LA TORRE DE LAS DAMAS
	18 agosto	Reanudación_REALIZACIÓN DE TRABAJOS EN LA SALIDA DE LA ESCALERA QUE VA POR DEBAJO DE LA TORRE DEL PEINADOR AL BOSQUE
	19 septiembre	Finalización_REALIZACIÓN DE TRABAJOS EN LA SALIDA DE LA ESCALERA QUE VA POR DEBAJO DE LA TORRE DEL PEINADOR AL BOSQUE
	19 noviembre	Finalizacion_RESTABLECIMIENTO DE LA ANTIGUA SUBIDA A LA TORRE DE LOS PICOS
	1 octubre	Comienzo_REPARACIÓN DEL PISO DE TERRADO DE LA TORRE DE LA JUSTICIA
		Comienzo_ARREGLO DE GRIETAS EN A TORRE DE LA JUSTICIA EN LA FACHA DEL PATIO DE LOS ALJIBES
		Comienzo_OBRAS EN LA GALERÍA DE MACHUCA
		Comienzo_REPARACIÓN DEL MIRADOR Y LA ESCALERA DE LA TORRE DE LAS DAMAS
	11 octubre	Finalización_REPARACIÓN DEL PISO DE TERRADO DE LA TORRE DE LA JUSTICIA
		Finalización_ARREGLO DE GRIETAS EN LA TORRE DE LA JUSTICIA EN LA FACHADA DEL PATIO DE LOS ALJIBES
	15 octubre	Comienzo_EXPLORACIÓN DEL PASILLO DE COMARES POR EL MURO EXTERIOR DE LA TORRE A SALIENTE
	23 octubre	Comienzo_REPARACIÓN DE PARTE DE LOS SERVICIOS DE LOS BAÑOS
	7 noviembre	Comienzo_REALIZACIÓN DE OBRAS EN LA HABITACIÓN QUE DA PASO AL CUARTO DORADO DESDE LA ENTRADA
	10 noviembre	Comienzo_PLANTACIÓN DE CIPRESES EN EL JARDÍN DE LA DARAJA
	14 noviembre	Comienzo_SUSTITUCIÓN DEL TABIQUE QUE CERRABA EL PASO DEL PASADIZO ENTRE EL PATIO DE LOS LEONES Y LA SALA DE LOS ABENCERRAJES
	17 noviembre	Comienzo_REPARACIÓN DE LA SALA QUE ESTÁ ENCIMA DE LA BÓVEDA DE ENTRADA A LA CALDERA DE LOS BAÑOS
	20 noviembre	Comienzo_REPARACIÓN DEL BALUARTE DE LA PUERTA DEL HIERRO
		Comienzo_RETIRADA DEL GUARNECIDO EXTERIOR DEL ZÓCALO DE LA SALA DE LOS REYES A ORIENTE
	21 diciembre	**Comienzo_REBAJE DE LA PLAZA DE LOS ALJIBES CON OBJETO DE RELLENAR DE TIERRA EL VESTÍBULO PRINCIPAL DEL PALACIO DE CARLOS V**

1925	5 enero	Comienzo_ SE OBRA EL MIRADOR DE LA TORRE DE LAS DAMAS
		Comienzo_OBRA EN EL ADARVE SALIENTE DE LA TORRE DE COMARES
	14 enero	Finalización_SE OBRA EL MIRADOR DE LA TORRE DE LAS DAMAS
	15 enero	Comienzo_REBAJE DEL MURO QUE SEPARABA LA ENTRADA A LA CASA REAL DEL PATIO DE MACHUCA
	2 febrero	Comienzo_CERRAMIENTO DEL HUECO QUE COMUNICABA LA PLANTA DE LA PUERTA DEL VINO CON LA CASA DE DON ABELARDO LINARES
	23 febrero	Reanudación_EXPLORACIÓN EN EL ALA PONIENTE DEL PATIO DE LA ALBERCA
	11 marzo	REALIZACIÓN DEL PROYECTO DE REPARACIÓN DE LA NAVE DE MEDIODÍA DEL PATIO DE LA ALBERCA
	16 marzo	Reanudación_OBRAS EN LA HABITACIÓN LLAMADA LA COCINILLA AL NORTE DEL PATIO DE LOS LEONES
	25 marzo	REALIZACIÓN DE LOS PROYECTOS DE RESTABLECIMIENTO DEL COMEDOR INMEDIATO A LA SALA DE COMARES
	13 abril	Finalización_OBRAS EN LA HABITACIÓN LLAMADA LA CONILLA AL NORTE DEL PATIO DE LOS LEONES
	1 mayo	Reanudación_REPARACIÓN DE LA TORRE DEL ADARVE INMEDIATO A LA DE LOS PICOS
	10 mayo	Comienzo_ARREGLO DE DARRO JUNTO A LA PUERTA DE LOS CARROS
	12 mayo	Comienzo_RETIRADA DE LA CITARA QUE DIVIDÍA LOS COMEDORES DE CARLOS V A LA HABITACIÓN SITUADA ENTRE EL MIRADOR DE LA DARAJA Y LA SALA DE LAS DOS HERMANAS
	15 mayo	**Finalización_OBRA DEL VESTÍBULO DEL PALACIO DE CARLOS V**
	21 mayo	RETIRADA DE LA LÁPIDA SITUADA EN LA CASA DEL ORATORIO
	22 mayo	Comienzo_RETIRADA DE LA SOLERÍA DE LA CAPILLA O MEXUAR
	29 mayo	Comienzo_TRABAJOS EN LA SOLERÍA DEL CUARTO SITUADO DEBAJO DE LA ESCALERA DE BAJADA DEL PATIO DE LA REJA
	29 junio	Comienzo_REBAJE DEL PRETIL DE LA PLAZA DE LOS ALJIBES QUE A MACHUCA
		Comienzo_VACIADO DE LAS HABITACIONES RELLENAS DE SILLARES DE LOS SUBTERRÁNEOS DE LA TORRE DE COMARES
	5 julio	Comienzo_INTERVENCIÓN EN LA SOLERÍA DEL MEXUAR
	8 julio	Comienzo_DESMONTAJE DEL ALTAR DEL MEXUAR
	17 julio	**COLOCACIÓN DE PUERTA CENTRAL DEL VESTÍBULO DE PONIENTE DEL PALACIO DE CARLOS V**
	20 julio	Comienzo_LEVANTAMIENTO DE UN MURO CAÍDO EN EL BOSQUE
	21 julio	Finalización_DESMONTAJE DEL ALTAR DEL MEXUAR
	Agosto y septiembre	ARREGLO DE LA SALIDA DEL PATIO DE LOS LEONES AL PARTAL
		RETIRADA DE LOS REVESTIDOS MODERNOS DE LA TORRE DE COMARES Y LA SALA DE LA BARCA
		SE DIO AGUA A LA FUENTE JUNTO AL WASHINGTON Y AL PILAR INMEDIATO A LA PUERTA DE LAS GRANADAS
		BLANQUEAMIENTO DE LOS MUROS DE LAS HABITACIONES DE CARLOS V Y LA SALA DE LAS DOS HERMANAS
	27 julio	Comienzo_RETIRADA DEL RELLENO QUE HABÍA A PONIENTE DEL CUBO DE LA ALHAMBRA EN LA ALCAZABA
	21 octubre	Comienzo_REPARACIÓN DE LA ARMADURA DE LA CASILLA DE LOS GUARDAS DE LAS ALAMEDAS
	27 octubre	**Comienzo_RETIRADA DEL MURO EN SECO QUE HABÍA JUNTO A LA PUERTA ORIENTAL DEL PALACIO DE CARLOS V**
	4 noviembre	Comienzo_OBRA EN LA RAUDA
1926	27 enero	Comienzo_TRABAJO EN LA SALA DE LA BARCA
	29 enero	Finalización_REALIZACIÓN PROYECTO "REPARACIÓN DE LA NAVE SALIENTE DE LA ALBERCA"
		Comienzo_REPARACIÓN DE LA NAVE SALIENTE DEL PATIO DE LA ALBERCA
	12 febrero	Comienzo_DERRIBO DEL CARMEN DE SAN MATÍAS
	10 marzo	Finalización_COLOCACIÓN DE LOSA DE MÁRMOL VIEJO
	22 junio	**Comienzo_SE LLEVAN LAS PAREJAS Y PIEZAS DE LA CHIMENEA A LA PLANTA ALTA DEL PALACIO DE CARLOS V, AL SALÓN CENTRAL DE LA FACHADA SUR, DÓNDE HABÍA UN HUECO DE CHIMENEA, MONTÁNDOSE ALLÍ**
	28 junio	Comienzo_DESMONTAJE DEL PETRIL DE SUBIDA A LA ALCAZABA
	24 julio	Comienzo_COLOCACIÓN DE ANDAMIOS EN LA PARTE NORTE DE LA GALERÍA DEL PATIO DE LA ALBERCA
		Comienzo_COLOCACIÓN DE LOS ANDAMIOS EN LA NAVE SUR DE LA GALERÍA DEL PATIO DE LA ALBERCA
	4 octubre	Comienzo_REALIZACIÓN DE OBRAS PARA ECHAR AGUA A LA FUENTE DE LAS CUATRO AGUAS
	7 octubre	REALIZACIÓN DEL PROYECTO DE REPARACIÓN DE LA GALERÍA DEL PATIO DE LOS LEONES
	8 octubre	Comienzo_ANDAMIAJE EN EL PATIO DE LOS LEONES PARA REPARAR LAS CUBIERTAS DE LA GALERÍA SUR
	9 octubre	Finalización_REALIZACIÓN DE OBRAS PARA ECHAR AGUA A LA FUENTE DE LAS CUATRO AGUAS
	14 octubre	Comienzo_COLOCACIÓN EN EL BALCÓN QUE DA A MACHUCA EN LA HABITACIÓN ALTA DE LA PORTERÍA DE UN BALCÓN DE MADERA
	15 octubre	Comienzo_REALIZACIÓN DE OBRAS EN EL GENERALIFE
	1 agosto	Comienzo_REPARACIÓN DE LAS DOS CASAS DEL CAMINO DE LA FUENTE DEL AVELLANO DESTINADAS A LOS GUARDAS
	23 agosto	Finalización_REPARACIÓN DE LAS DOS CASAS DEL CAMINO DE LA FUENTE DEL AVELLANO DESTINADAS A LOS GUARDAS
	10 septiembre	Finalización_REALIZACIÓN DE OBRAS EN EL GENERALIFE
	26 septiembre	Comienzo_PROYECTO DE RIESGOS DE LAS ALAMEDAS DE LA ALHAMBRA
	31 octubre	Finalización_LIMPIEZA Y CONSOLIDACIÓN DE LAS DECORACIONES DE ESCAYOLA DEL CUARTO SIN ESCALERA EN EL PABELLÓN DE ENTRADA
	6 noviembre	Reanudación_REALIZACIÓN DE OBRAS EN EL GENERALIFE
	17 noviembre	Comienzo_DESMONTAJE DE LA ENTRADA DEL GENERALIFE PARA HACER LA CARRETERA
	22 noviembre	Comienzo_DERRIBO DEL CUERPO DE EDIFICIO AÑADIDO AL PABELLÓN DE FONDO

1927	9 enero	FINALIZACIÓN DEL PROYECTO DE OBRAS COMPLEMENTARIAS EN EL PATIO DE LOS LEONES, SALA DE LOS REYES Y GALERÍA SUR DEL PATIO DE LA ALBERCA
	10 enero	Comienzo_TRABAJO EN EL SECANO
		DERRIBO DEL MURO QUE CERRABA EL CARMEN DE LOS INGENIEROS
	16 febrero	Comienzo_RETIRADA DE ESCOMBROS QUE HABÍA EN LA SALA DE LAS NINFAS
		Comienzo_RETIRADA DE GUARNECIDOS DE LA HABITACIÓN DE WASHINGTON
	19 febrero	Finalización_RETIRADA DE GUARNECIDOS DE LA HABITACIÓN DE WASHINGTON
	20 febrero	Reanudación_EXCAVACIONES DE LOS CIMIENTOS DE LA CASA DEL SECANO
	16 marzo	Comienzo_DERRIBO DE LOS MUROS DE LADRILLO Y TIERRA DE ÉPOCA CARLISTA EN EL SECANO
	5 abril	REALIZACIÓN DEL PROYECTO DE REPARACIÓN DEL EXCONVENTO DE SAN FRANCISCO DE LA ALHAMBRA
		COLOCACIÓN DE SILLARES UBICADOS EN EL SECANO AL PALACIO DE CARLOS V PARA COLOCARLOS EN LA SALA DE LA CHIMENEA
	12 abril	Comienzo_REPARACIÓN DE LAS CUBIERTAS Y EL ALERO DEL PATIO DE LOS LEONES
	27 abril	MODIFICACIÓN DEL PROYECTO DE REPARACIÓN DEL EXCONVENTO DE SAN FRANCISCO DE LA ALHAMBRA
	16 mayo	Comienzo_DESMONTAJE DE LAS CUBIERTAS DE LA SALA DE LAS DOS HERMANAS HACIA LOS BAÑOS
	22 mayo	Comienzo_PICADO DE LOS GUARNECIDOS INTERIORES DE LA TORRE DE LAS ARMAS
	15 junio	Reanudación_REALIZACIÓN DE OBRAS EN LA SALA DE LAS DOS HERMANAS
	13 junio	Comienzo_REPARACIÓN DE LOS TECHOS Y LIMPIEZA DE PUERTAS Y VENTANAS, DE LAS HABITACIONES DE WASHINGTON IRVING
	11 julio	Comienzo_REPARACIÓN DE LAS ARQUERÍAS DE YESO DEL PATIO DE LOS LEONES
	23 julio	Comienzo_REALIZACIÓN DE LAS OBRAS DEL EXCONVENTO DE SAN FRANCISCO DE LA ALHAMBRA
	23 agosto	REALIZACIÓN DEL PROYECTO DE REPACIÓN DE LA SALA DE LAS DOS HERMANAS
	15 diciembre	**Reanudación_OBRAS EN LA CHIMENEA DEL MEXUAR QUE SE HABÍA COMENZADO A ARMAR EN LA PLATA ALTA DEL PALACIO DE CARLOS V**
	28 diciembre	Comienzo_RETIRADA DE LOS REVESTIMIENTOS DEL MUSEILLO
1928	18 enero	Comienzo_COLOCACIÓN DE HOJAS DE MADERA, DE CUARTERONES EN LAS ALHACENAS DEL SALÓN DE EMBAJADORES
	24 enero	Reanudación_RETIRADA DE TIERRAS EN EL SECANO
	11 febrero	**Finalización_COLOCACIÓN DE LA CHIMENEA EN LA PLANTA ALTA DEL PALACIO DE CARLOS V**
	5 abril	Comienzo_EXCAVACIÓN EN LOS MUROS APARECIDOS AL HACERSE LAS ZANJAS PARA LA TUBERÍA DEL AGUA
	25 junio	Comienzo_DERRIBO DE LA CASA DE LA CALLE REAL QUE FUE PROPIEDAD DE ENRIQUE LINARES
	1 agosto	Comienzo_REALIZACIÓN DE UNA ATARJEA EN LA HUERTA DE SAN FRANCISCO PARA LA SALIDA DE AGUAS PLUVIALES SUCIAS
	28 septiembre	Comienzo_EXCAVACIÓN DE UN HOYO EN LA PLAZA DE LOS ALJIBES
	8 noviembre	Comienzo_REPARACIÓN DE LAS HABITACIONES DE WASHINGTON IRVING DEL PALACIO
	13 noviembre	Comienzo_ARREGLO DE LA CASA DE MIGUEL EL GUARDA
	31 diciembre	Finalización_ARREGLO DE LA CASA DE MIGUEL EL GUARDA Y ARREGLO DE LA PLAZOLETA COMO CONSECUENCIA DEL DERRIBO
1929	19 enero	Finalización_EMPEDRADO DEL PATIO DE SAN FRANCISCO
	28 enero	Comienzo_REHECHO DE LOS MUROS DE LA ALBERCA GRANDE DEL SECANO
	29 enero	**Comienzo_LEVANTAMIENTO DE ANDAMIO EN EL PATIO DE CARLOS V**
	5 junio	Comienzo_REPARACIÓN DE LAS CUBIERTAS EN LAS HABITACIONES DE WASHINGTON Y LA SALA DE LAS DOS HERMANAS
	25 junio	**Comienzo_RETIRADA ESCOMBROS DE LA HABITACIÓN BAJA DEL PALACIO DE CARLOS V JUNTO A LA CAPILLA**
	28 octubre	**Finalización_COLOCACIÓN DE LA SEGUNDA PUERTA EN LA PLANTA ALTA DEL PALACIO DE CARLOS V**
	1 julio	Comienzo_GRABACIÓN DE LA INSCRIPCIÓN CONMEMORATIVA DE HABER ESTADO SEPULTADOS LOS REYES CATÓLICOS EN EL CONVENTO DE SAN FRANCISCO
	5 julio	Comienzo_REPARACIÓN DE LOS DESTROZOS HECHOS POR LA VIGA GRANDE QUE HABÍA QUEDADO EN EL PORTAL, Y QUE SE HABÍA CAÍDO EN DÍA DE HURACÁN
	6 julio	Reanudación_OBRAS EN LA HABITACIÓN ALTA AL SUR DEL PATIO DE LOS BAÑOS
	1 agosto	Comienzo_OBRAS EN LA CASA DE LOS GOBERNADORES
	Septiembre, octubre y noviembre	**REALIZACIÓN DE UNA ROZA EN LA CORNISA DEL PALACIO, EN LOS FRENTES NORTE Y PARTE DEL DE PONIENTE**
	29 octubre	Comienzo_RELLENO DE HORMIGÓN SOLERÍA ESCALERA DE LAS CASA REALES
	2 noviembre	**Comienzo_LEVANTAMIENTO CON RASILLA HUECA DE UN MURO EN LA PLANTA ALTA DEL PALACIO DE CARLOS V**
		Comienzo_COLOCACIÓN DE CELOSÍAS EN LAS VENTANAS GEMELAS DEL PATIO DE LA ALBERCA
	5 noviembre	**Finalización_LEVANTAMIENTO CON RASILLA HUECA DE UN MURO EN LA PLANTA ALTA DEL PALACIO DE CARLOS V**
		Comienzo_LIMPIEZA DE LAS EXCAVACIONES DEL SECANO
	18 noviembre	**Comienzo_PINTURA DE LOS TECHOS NUEVOS DEL PALACIO DE CARLOS V (4 DE PLANTA ALTA 1 DE PLANTA BAJA)**
	19 noviembre	Finalización_LIMPIEZA DE LAS EXCAVACIONES DEL SECANO
	15 diciembre	Comienzo_EXPLORACIÓN DE LOS BAJOS DEL TOCADOR DE LA REINA
	16 diciembre	**Comienzo_ESTUCADO DE LOS MUROS INTERIORES DEL PALACIO DE CARLOS V**
	28 diciembre	**FINALIZACIÓN_PINTURA DE LOS TECHOS NUEVOS DEL PALACIO DE CARLOS V (4 DE PLANTA ALTA 1 DE PLANTA BAJA)**

1930	**16 enero**	**Comienzo_REALIZACIÓN DE MURO EN EL FRENTE DEL RETRETE EN LA FACHADA SALIENTE DEL PALACIO DE CARLOS V**
	17 enero	**Comienzo_COLOCACIÓN DE ANDAMIO EN EL MURO TRASVERSAL DE LA FACHADA DE PONIENTE DEL PALACIO DE CARLOS V**
		Comienzo_LEVANTAMIENTO DE MUROS DERRIBADOS EN EL PALACIO DE CARLOS V
	18 enero	**Finalización_RELIZACIÓN DE MURO EN EL FRENTE DEL RETRETE EN LA FACHADA SALIENTE DEL PALACIO DE CARLOS V**
	8 abril	**Comienzo_COLOCACIÓN DE SOLERÍA DE MÁRMOL EN EL PALACIO DE CARLOS V EN EL SALÓN GRANDE DE LA PLANTA PRINCIPAL**
	29 abril	Comienzo_OBRA JUNTO A LA PLAZOLETA INMEDIA AL HOTEL WASHINGTON IRVING
	6 mayo	Comienzo_DESMONTAJE DEL SUELO DE LA PARTE CENTRAL DEL PEINADOR ALTO
		Comienzo_REPARACIÓN CUBIERTA Y AZOTEA TORRE DE COMARES
	7 junio	Comienzo_EXCAVACIÓN A LA ENTRADA DE LA CASA REAL
	21 junio	**Comienzo_APERTURA DE ROZAS EN LA PARTE ALTA DE LOS MUROS PARA LAS VIGAS Y FORJA DE PISO QUE FALTABA EN EL PALACIO DE CARLOS V**
	25 junio	Comienzo_OBRA EN EL ORATORIO DEL PARTAL
	15 julio	**Finalización_REVOCADORES EN LOS MUROS DEL PALACIO DE CARLOS V**
	13 agosto	Comienzo_DESMONTAJE BALCÓN DE MACHUCA
	21 agosto	Comienzo_RETIRADA DE LA SOLERÍA DE LA GALERÍA BAJA DEL PATIO DE DARAJA
	agosto	**COLOCACIÓN DE ZÓCALO DE SERPENTINA EN LA NAVE DE PONIENTE**
	julio	COLOCACIÓN DE DESAGÜES
	8 noviembre	Comienzo_REPARACIÓN SALA DE LA BARCA
	23 diciembre	Comienzo_COMIENZO DE TRABAJOS DE ESCAYOLA EN LOS ARCOS DEL TOCADOR DE LA REINA
1931	**ENERO FEBREO MARZO**	**TRABAJO DE PAVIMENTOS Y CORNISA EN EL PALACIO DE CARLOS V**
	22 abril	Reanudación_OBRAS EN LA SALA DE LA BARCA
	1 junio	Comienzo_APERTURA DE ZANJA PARA QUE DIESE AGUA A TORRES BERMEJAS
	10 julio	Comienzo_REALIZACIÓN DE ALJIBE EN EL BOSQUE
	5 septiembre	Finalización_REALIZACIÓN DE ALJIBE EN EL BOSQUE
	25 septiembre	Comienzo_RECRECIMIENTO DE UNO DE LOS MUROS QUE SEPARABAN LA ANTIGUA HUERTA DE SANTA MARÍA Y EL PARTAL
	Octubre y noviembre	GUARNECIMIENTO DE MUROS AL FONDO DEL MEXUAR
	diciembre	Comienzo_DERRIBO DE LA CASA DE LA CALLE REAL PROPIEDAD DE DON LUIS MÁRQUEZ
1932		
	enero	Comienzo_DERRIBO DE LA PARTE ANTIGUA DE LA PENSIÓN ALHAMBRA PREVIAMENTE EN LA CALLE REAL
	septiembre	Comienzo_ASEGURAMIENTO DE LA DECORACIÓN DE ESCAYOLA DE LA PUERTA DEL VINO
	Octubre noviembre y diciembre	Comienzo_DESMONTAJE DEL TEJADO SOBRE LA PUERTA DE LOS CARROS
	octubre	DESCUBRIMIENTO DE UNOS ANTIGUOS BAÑOS SITUADOS EN EL SOLAR QUE OCUPABA LA CASA DE DON LUIS MÁRQUEZ. SE COMPLETARON LAS BÓVEDAS PARA EVITAR SU DETERIORO
	noviembre	CONSTRUCCIÓN DE UN POYO CIRCULAR EN EL PATIO DE LOS ALJIBES
	diciembre	LEVANTAMIENTO DE LA SOLERÍA DEL PATIO DEL CONVENTO DE SAN FRANCISCO
1933	4 enero	COLOCACIÓN DE HOJAS DE MADERA EN LA PUERTA DE LOS CARROS
		Comienzo_EXCAVACIONES DEL PUENTE DEL CADÍ
		Comienzo_LEVANTAMIENTO DE LA SOLERÍA DE LA SALA DE LOS REYES
	Enero y febrero	Comienzo_ARREGLO DE LAS RUINAS DE LA CASITA AL SUR DEL PALACIO DE CARLOS V
	marzo	Comienzo_REPARACIONES DE LA ESCALERA DE BAJADA DEL PATIO DE LA REJA
		Comienzo_ARREGLO DEL PATIO DE LA LINTERNA DEL CUARTO DE LAS CAMAS
		Comienzo_REPARACIÓN EN LA GALERIA DE PASO A LAS HABITACIONES DE CARLOS V
	febrero	Comienzo_EXCAVACIONES EN EL CUBO
		Comienzo_ARREGLO DE LA ESCALERA DE LA CASA SOBRE EL ESTRIBO DEL PUENTE DEL CADÍ
		Comienzo_EXCAVACIÓN EN EL COCHERÓN DEL SECANO
	abril	Comienzo_RECALCE DE MUROS EN LA TORRE DEL CAPITÁN
		Comienzo_ARREGLO DEL CORRIDO DEL TEJADO DEL PATIO DE LA ALBERCA
	junio	Comienzo_MONTAJE DE LOS RESTOS DEL ARCO DE LAS OREJAS EN LA ALAMEDA
		Comienzo_RECONSTRUCCIÓN DEL MURO ANTIGUO DE LA PLACETA DE LA PENSIÓN ALHAMBRA DE LA CALLE REAL
		Comienzo_REPARACIÓN DE LA TORRE DEL CADÍ
		Comienzo_REPARACIÓN DE LA TORRE DE LAS BRUJAS
	agosto	Comienzo_DEMOLICIÓN DE LA CASA DE LA HUERTA DE SAN FRANCISCO
	septiembre	ARREGLO DE LA GALERÍA QUE PRECEDE A LA SALA DE LA BARCA EN EL PATIO DE LA ABERCA
	Octubre y noviembre	ARREGLO DE LOS CIMIENTOS DE LAS CASAS BAJO LA TORRE DEL CAPITÁN
	septiembre	DERRIBO DE LA CASA EN LA QUE VIVIÓ MARIANO
		Finalización_OBRAS EN LA TORRE DE LA BRUJA
		Finalización_PARTE EXTERIOR DE LA TORRE DE BARBA
		EXCAVACIÓN Y REPARACIÓN DE DOS CASITAS ÁRABES QUE ESTÁN BAJO LA TORRE DEL CAPITÁN
		Comienzo_REPARACIÓN DE LAS ALBERCAS DE LA HUERTA DE SANTA MARÍA
	noviembre	Comienzo_ARREGLO DE LA ALBERCA MÁS ALTA EN LA ANTIGUA HUERTA DE SANTA MARÍA

1934	Enero y febrero	Comienzo_REPARACIÓN DE LA ARMADURA DE LA PUERTA DEL VINO
	enero	ARENADO DE LAS ALAMEDAS
		ARREGLO DE LOS PASOS CENTRALES Y DEL PASO DEL TRANVÍA
	Enero a marzo	Comienzo_TRABAJOS EN LA SOLERÍA DEL PATIO DE LOS LEONES
	mayo	Comienzo_REPARACIÓN DE BÓVEDAS EN LA TORRE DEL HOMENAJE
		EXCAVACIÓN EN EL PARTAL Y LA HUERTA DE SANTA MARÍA
	febrero	RETIRADA DEL MURO INMEDIATO A LA TORRE A LA PUERTA DE LA JUSTICIA
		DESCOMBRADO DEL MURO LONGITUDINAL EN LA TORRE DE LOS CARROS
	marzo	Reanudación_EXPLANACIÓN DE LA PARTE TRASERA A LA TORRE DE LA BARBA
		MONTAJE DE LOS MONTANTES DE LOS CUATRO BALCONES DEL SALÓN DE SERPENTINA EN EL PALACIO DE CARLOS V
	abril	REPARACIÓN DE LAS CANALES MAESTRAS EN EL EXCONVENTO DE SAN FRANCISCO
	junio	REVOQUE DE LOS PARAMENTOS PARA QUITAR LOS ANDAMIOS DE LA TORRE DE LAS BRUJAS
		PREPARACIÓN DEL DINTEL DE MARMOL CON LA INSCRIPCIÓN LATINA PARA COLOCARLO EN LA TORRE DEL AGUA
	agosto	DERRIBO DE LA CASA DEL SECANO DONDE VIVIÓ EL SOBRESTANTE
		RETIRADA DE ESCOMBROS DE LA PUERTA DE LOS SIETE SUELOS
	septiembre	RECALCE DE LA TORRE QUEBRADA
	octubre	RECONSTRUCCIÓN DE LA ESCALERA PARA SUBIR A LA PARTE ALTA DEL BALCÓN PARA SUBIR DESDE EL TROZO DE MURALLA HASTA LA TORRE DE LAS ARMAS AL CUBO
		LIMPIEZA DE LAS DECORACIONES DE ESCAYOLA DE LA SALA DE LOS ABENCERRAJES
1935	abril	REPARACIÓN DE LA TORRE DEL HOMENAJE
		REPARACIÓN Y EXPLORACIÓN DE LA CASA DE POLINARIO
		RETIRADA DEL INVERNADERO INSTALADO EN LA RAUDA
	enero	CORONACIÓN DE LA ALBERCA GRANDE QUE SOLANA LOS MUROS EN TORNO DEL PARTAL EN LA ANTIGUA HUERTA DE SANTA MARÍA
	marzo	LEVANTAMIENTO DE NUEVO DE LOS MUROS DE LA TORRE DE JUAN DE LA CRUZ
	abril	ARREGLO DEL PASEO DE LA TORRE DE LAS CABEZAS AL HOTEL SIETE SUELOS
		ARREGLO DE LA TORRE INMEDIATA A LA DE JUAN DE LA CRUZ
	junio	**Comienzo_OBRA PARTE DE TERRAZA QUE FALTABA EN EL PALACIO DE CARLOS V**
	agosto	**Interrupción_OBRA PARTE DE TERRAZA QUE FALTABA EN EL PALACIO DE CARLOS V**
	mayo	PROLONGACIÓN DE LOS MUROS DEL ARCO DE LAS OREJAS
		EXPLORACIÓN DE LA PUERTA DE LA ALCAZABA
	julio	Comienzo_ARREGLO DEL CAMINO CENTRAL DE CARRUAJES
	Julio y agosto	EXPLORACIÓN TORRE DE LA VELA
		DESCOMBRO DEL CUBO DE LA PLAZA DE LOS ALJIBES
		EXCAVACIÓN JUNTO A LA CASA DEL GUARDA DEL BOSQUE
	octubre	LEVANTAMIENTO DE LOS ARCOS DE SUBIDA DEL ADARVE DE LA PUERTA DE SIETE SUELOS
		SOLERÍA EN LA SALA DE CAMAS DE LA SALA DE BAÑOS
1936	enero	SOLERÍA DEL TROZO QUE FALTABA EN EL DESEMBARQUE DE LA ESCALERA PARA IR A LA OFICINA
		LAVANTAMIENTO DE TRES BÓVEDAS EN CASA DE POLINARIO
		SOLERÍA EN EL EXCONVENTO DE SAN FRANCISCO
		RESTAURACIÓN DEL TECHO DE LA NAVE DE LA CAPILLA DE SANTA ISABEL
		LEVANTAMIENTO DE LA CUBIERTA DEL PALACIO ÁRABE EN LA ENTRADA AL PATIO DEL HAREM
		LEVANTAMIENTO DE LA FACHADA QUE SE PROYECTÓ PARA LA CASA REAL
		EXCAVACIONES EN EL PARTAL. DESCUBREN UN GRAN ESTANQUE
1936	25 agosto	DESTITUCIÓN COMO ARQUITECTO CONSERVADOR DE LA ALHAMBRA
		DESTITUCIÓN COMO ARQUITECTO DE LA SEXTA ZONA

CRÉDITO DE ILUSTRACIONES

- Ilustración 1. Alhambra. Palais de Charles Quint, (ca. 1900). 400x285 mm, copia a la albumina virada a sepia. APAG / Colección de Fotografías /F-05595. Granada.
- Il. 2. Vista interior del Altar de la pared Sur de la Capilla de Carlos V o Sala del Mexuar (s.f.). 275x215 mm, copia a la albúmina virada a sepia. APAG / Colección de Fotografias /F-13013. Granada.
- Il. 3. Palacio de Carlos V. Sala de la Chimenea (1940-1950?). 175x120 mm, positivo en blanco/negro. APAG. Colección fotográfica del Museo de Arte Hispano Musulmán /F 007212. Granada.
- Il. 6. López Bueno, Manuel (delineante), Torres Balbás, Leopoldo (Arquitecto conservador de la Alhambra), Proyecto de cubierta de la galería del Palacio de Carlos V (1928). Proyecto de cubierta de la galería del Palacio de Carlos V. 61x52 cm, copia, papel, cianotipo. APAG / Colección de Planos /P-000925 1928
- Il. 9. López Bueno, Manuel (delineante), Torres Balbás, Leopoldo (Arquitecto conservador de la Alhambra), Proyecto de cubierta de la galería del Palacio de Carlos V (1928).Palacio de Carlos V. Techo. Detalle en proyección horizontal y alzado. 60x56 cm, copia, papel, cianotipo. APAG / Colección de Planos /P-000950. Granada.
- Ils. 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12. Planimetría de elaboración del autor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARJONES FERNÁNDEZ, A. «Los Siete axiomas del Congreso de Roma (1883) a través del pensamiento crítico de Leopoldo Torres Balbás». *Erph: revista electrónica de Patrimonio Histórico*, 17 (2015), pp. 66-80.
- BARRIOS ROZÚA, J. M. «La conservación selectiva de la estratificación histórica en Leopoldo Torres Balbás. Crítica y conocimiento en la restauración». *Arqueología de la Arquitectura*, 19 (2022).
- CALDERÓN ROCA, B. «Leopoldo Torres Balbás y la enseñanza de la historia de la arquitectura: la huella de la Institución Libre de Enseñanza y del método pedagógico de Giner de los Ríos». *Boletín de Arte de la Universidad de Málaga*, 32-33 (2011-2012), pp. 55-67.
- CALDERÓN ROCA, B. «La herencia de Gustavo Giovannoni: Estudio del "conservacionismo sincrético" de Leopoldo Torres Balbás a través de su faceta como historiador de la arquitectura». *Ucoarte. Revista de Teoría e Historia del Arte*, 1 (2012), pp. 53-71.
- CALDERÓN ROCA, B. «Gustavo Giovannoni y la didáctica de la arquitectura. Recepción en España a través de Leopoldo Torres Balbás». *Erph: revista electrónica de Patrimonio Histórico*, 19 (2016), pp. 100-122.
- ESTEBAN CHAPAPRÍA, J. *Leopoldo Torres Balbás. Un largo viaje con la Alhambra en el corazón*. Valencia: Pentagraf editorial, 2012.
- ISAC MARTÍNEZ DE CARVAJAL, Á. «*La ponencia de D. Leopoldo Torres Balbás en el VIII Congreso Nacional de Arquitectos de 1919*». *Cuadernos de Arte de la Universidad de Granada*, XX (1989), pp. 195-210.
- ISAC MARTÍNEZ DE CARVAJAL, Á. «Torres Balbás y la restauración arquitectónica en España». *Cuadernos de la Alhambra*, 25 (1989), pp. 45-56.
- ISAC MARTÍNEZ DE CARVAJAL, Á. «*Torres Balbás contra Lampérez y Le Corbusier*». En: VILLAFRANCA JIMÉNEZ, Mª del M. y FERNÁNDEZ-BACA CASARES, R. (coords.). *Leopoldo Torres Balbás y la restauración científica. Ensayos.* Granada: Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico y Patronato de la Alhambra y Generalife, 2013, pp. 429-448.
- MARÍAS, F. «Don Luis Hurtado de Mendoza y la arquitectura de la Alhambra». En: LÓPEZ GUZMÁN, Rafael (coord.). *Los Tendilla: señores de la Alhambra*. Granada: Patronato de La Alhambra y Generalife, 2016, pp. 85-92.
- MUÑOZ COSME, A. *La vida y la obra de Leopoldo Torres Balbás*. Sevilla: Junta de Andalucía, Consejería de Cultura, 2005.
- SAMBUCETY RUEDA, J. M. *Leopoldo Torres Balbás y el Palacio de Carlos V (1923-1936)*. (Trabajo Fin de Grado Inédito). Sevilla: Universidad de Sevilla, 2021.
- TACHTENBERG, M. *Building-in-Time. From Giotto to Alberti and Modern Oblivion*. New Haven, Connecticut: Yale University Press, 2010.
- TORRES BALBÁS, L. «El Aislamiento de Nuestras Catedrales». *Arquitectura*, 20 (1919), pp. 37-43.
- TORRES BALBÁS, L. «Legislación, inventario gráfico y organización de los Monumentos históricos y artísticos de España». En: *VIII Congreso Nacional de Arquitectos (Zaragoza 30 septiembre-7 octubre 1919)*. Zaragoza: Tip. la Editorial. 1919, pp. 1-39.
- TORRES BALBÁS, L. «La Reparación de Los Monumentos Antiguos En España (I)». *Arquitectura*, 163 (1930), pp. 1-10.
- TORRES BALBÁS, L. «Diario de las obras en la Alhambra: 1930-1936». *Cuadernos de la Alhambra*, 5 (1969), pp. 69-94.
- VÍLCHEZ VÍLCHEZ, C. *La Alhambra de Leopoldo Torres Balbás (obras de restauración y conservación. 1923-1936)*. Granada: Comares, 1988.
- VÍLCHEZ VÍLCHEZ, C. «El Plan General de Conservación de la Alhambra de Ricardo Velázquez Bosco». *Cuadernos de la Alhambra*, 26 (1990), pp. 249-264.
- VÍLCHEZ VÍLCHEZ, C. «*Torres Balbás y los nuevos materiales en la conservación de la Alhambra*». En: PIÑAR SAMOS, J. y GIMÉNEZ YANGUAS, M. (eds.). *Monumento/Modernidad (1868-1936): en el 150 aniversario de la Alhambra como bien cultural.* Catálogo de la Exposición. Granada: Patronato de la Alhambra y Generalife, 2018, pp. 163-167.
- VILLAFRANCA JIMÉNEZ, Mª del M. «Leopoldo Torres Balbás y la Alhambra: criterios de intervención y propuestas de museología aplicada». En: VILLAFRANCA JIMÉNEZ, Mª del M. y FERNÁNDEZ-BACA CASARES, R. (coords.). *Leopoldo Torres Balbás y la restauración científica. Ensayos*. Granada: Patronato de la Alhambra y Generalife e Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico, 2013, pp. 75-100.
- VILLAFRANCA JIMÉNEZ, Mª del M. y FERNÁNDEZ-BACA CASARES, R. (coords.). *Leopoldo Torres Balbás y la restauración científica. Ensayos*. Granada: Patronato de la Alhambra y Generalife e Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico, 2013.

REFERENCIAS DOCUMENTALES

ARCHIVO DEL PATRONATO DE LA ALHAMBRA Y GENERALIFE (APAG)

- TORRES BALBÁS, Leopoldo. *Memoria general*. 1928. APAG/002000/031
- TORRES BALBÁS, Leopoldo. *Proyecto de Obras de Cubierta de La Galería Circular Del Palacio de Carlos V*. APAG. 1929. /002000/027
- TORRES BALBÁS, Leopoldo. *Proyecto de obras de pisos y cubiertas de los salones del ángulo nordeste del Palacio de Carlos V*. APAG. 1929. /002000/026
- TORRES BALBÁS, Leopoldo. *Proyecto de obras de terminación de la crujía norte y una parte de poniente del Palacio de Carlos V con el fin de instalar el Museo Árabe de Granada*. APAG. 1928 /002000/024
- TORRES BALBÁS, Leopoldo. *Proyecto de obras para la protección y conservación de las cubiertas y pisos del Palacio de Carlos V (Crujía de levante). 1929*. APAG/002000/028
- TORRES BALBÁS, Leopoldo. *Proyecto de solería del vestíbulo del Palacio de Carlos V*. APAG. 1929. /002000/029
- TORRES BALBÁS, Leopoldo. *Proyecto de terminación de la sala de la Chimenea del Palacio de Carlos V*. 1929. APAG/002000/032
- TORRES BALBÁS, Leopoldo. *Proyecto de terminación y estructura de los salones del ángulo sudoeste del Palacio de Carlos V*. 1929. APAG/002000/033
- VELÁZQUEZ BOSCO, Ricardo. *Plan de conservación de la Alhambra de Ricardo Velázquez Bosco*. 1917. APAG /002000/009
- VELÁZQUEZ BOSCO, Ricardo. *Proyecto de pisos y cubiertas y consolidación del Palacio de Carlos V. Obras de terminación del Palacio de Carlos V*. APAG. 1920. /002000/010